

*Umwaka wa 46 n° 4
15 Gashayntare 2007*

*Year 46 n° 4
15th February 2007*

*46^{ème} Année n° 4
15 février 2007*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 58/01 ryo kuwa 15/10/2006

Iteka rya Perezida risubiza umupolisi mu Ngabo z'Igihugu.....

N° 59/01 ryo kuwa 15/10/2006

Iteka rya Perezida ryinjiza abasirikare muri Polisi y'Igihugu.....

N° 60/01 ryo kuwa 15/10/2006

Iteka rya Perezida ryinjiza abapolisi mu Ngabo z'Igihugu.....

N° 61/01 ryo kuwa 15/10/2006

Iteka rya Perezida ryimura abasirikare bo mu Ngabo z'Igihugu bajya mu yindi mirimo y'Ubutegetsi Bwite bwa Leta.....

N° 62/01 ryo kuwa 18/10/2006

Iteka rya Perezida rishyira mu mirimo umukozi wo mu Butegetsi Bwite bwa Leta.....

N° 58/01 of 15/10/2006

Presidential Order reintegrating a member of National Police in Rwanda Defence Forces.....

N° 59/01 of 15/10/2006

Presidential Order integrating member of Rwanda Defence Forces in the Rwanda National Police.....

N° 60/01 of 15/10/2006

Presidential Order integrating members of National Police in Rwanda Defence Forces.....

N° 61/01 of 15/10/2006

Presidential Order transferring soldiers of the Rwanda Defense Forces to another government service.....

N° 62/01 of 15/10/2006

Presidential Order appointing a senior civil servant in Central Administration.....

N° 58/01 du 15/10/2006

Arrêté Présidentiel portant réintégration d'un membre de la Police Nationale au sein des Forces Rwandaises de Défense.....

N° 59/01 du 15/10/2006

Arrêté Présidentiel portant intégration des militaires au sein de la Police Nationale.....

N° 60/01 du 15/10/2006

Arrêté Présidentiel portant intégration des membres de la Police Nationale au sein des Forces Rwandaises de Défense.....

N° 61/01 du 15/10/2006

Arrêté Présidentiel portant transfert des Militaires des Forces Rwandaises de Défense à un autre service de l'Etat.....

N° 62/01 du 18/10/2006

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale.....

B. Amateka y'Abaminisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 42/15.00/06/Coop ryo kuwa 21/06/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Koperative «TWIZAMURE».....

N° 146/15.00/06 ryo kuwa 15/09/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Koperative y'Abahinzi-Borozi «UBUMWE».....

N° 161/15.00/06 ryo kuwa 24/10/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Koperative y'Abahinzi b'intangarugero ba Gasiza «KAIGA».....

N° 194/15.00/06 ryo kuwa 07/11/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Koperative y'Abahinzi b'ikawa ba Rwimbogo «INKINGI-RWIMBOGO».....

N° 218/15.00/06 ryo kuwa 21/11/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Koperative y'Abahinzi-Borozi «ITUZE».....

N° 219/15.00/06 ryo kuwa 21/11/2006

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Cooperative pour la promotion du riz de Mukunguri « COOPRORIZ ABAHUZABIKORWA ».....

N° 015/15.00/07 ryo kuwa 30/01/2007

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Koperative Duteraninkunga ya Kibali «KODUKI ».....

N° 002/07 of 09/02/2007

Ministerial Order relating to financial regulations.....

N° 002/07 du 09/02/2007

Arrêté Ministériel portant réglementations financières.....

C. Société Commerciale

SOGIECO S.A.R.L. : Statuts.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 58/01 RYO KUWA 15/10/2006 RISUBIZA UMUPOLISI MU NGABO Z'IGIHUGU

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121-2° n'iya 201 igika cya 1 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 igika cya 2 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/07/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Komiseri Mukuru wa Polisi Wungirije Frank MUGAMBAGE asubijwe mu Ngabo z'Igihugu ku ipeti rya Jenerali Major.

Ingingo ya 2 :

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 02/07/2004.

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ingabo

GATSINZI Marcel

Jenerali

(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 58/01 OF 15/10/2006 REINTEGRATING A MEMBER OF NATIONAL POLICE IN RWANDA DEFENCE FORCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 112, 121-2° and 201 paragraph 1 ;

Given the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 3 paragraph 2 ;

Having reviewed the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police as modified to date, especially in its article 23 ;

On proposal of the Minister of Defense ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 06/07/2006 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article one :

Deputy Commissioner General of Police (DCGP) Frank MUGAMBAGE is reintegrated in Rwanda Defense Forces with the rank of Major General.

Article 2 :

The Prime Minister, the Minister of Defense and the Minister of Internal Security are responsible for implementation of this Order.

Article 3 :

All previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 :

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 02/07/2004.

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Defense

GATSINZI Marcel

General

(sé)

The Minister of Internal Security

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 58/01 DU 15/10/2006 PORTANT REINTEGRATION D'UN MEMBRE DE LA POLICE NATIONALE AU SEIN DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121-2° et 201 alinéa 1 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 3 alinéa 2 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut Régissant la Police Nationale, tel que modifié à ce jour, spécialement en son article 23 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/07/2006 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Le Commissaire Général Adjoint de la Police Nationale Frank MUGAMBAGE est réintégré au sein des Forces Rwandaises de Défense avec le grade de Général Major.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions règlementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02/07/2004.

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Défense

GATSINZI Marcel

Général

(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KUWA 15/10/2006 RYINJIZA ABASIRIKARE MURI POLISI Y'IGIHUGU

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121-2° n'ya 201 igika cya 1 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1-1°-a ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29 n'ya 30;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/07/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Abasirikare bari ku mugereka bafite nimero n'amapeti ari imbere y'amazina yabo ari ku mugereka, bavanywe mu Ngabo z'Igihugu binjijwe muri Polisi y'Igihugu.

Inzego bashyizweho n'amapeti bahawe muri Polisi y'Igihugu biragaragara imbere y'amazina yabo ari ku mugereka.

Ingingo ya 2 :

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ingabo

GATSINZI Marcel

Jenerali

(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KUWA 15/10/2006 RYINJIZA ABASIRIKARE MURI POLISI Y'IGIHUGU

Abasirikare binjijwe muri Polisi y'Igihugu, inzego bashyizwemo n'amapeti bahawe muri Polisi y'Igihugu :

S/N°	NIMERO	IPETI	AMAZINA	URWEGO ASHYIZWEMO	IPETI AHawe
1	OP 2344	Lt	Michel BAYINGANA	Ofisiye muto	CIP
2	AP 19045	S/Sgt	NGENDA HAYO Jean Baptiste	Su-Ofisiye	C/Sgt
3	AP 32140	S/Sgt	KAMANZI Jean Baptiste	Su-Ofisiye	C/Sgt

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Perezida n° 59/01 ryo kuwa 15/10/2006 ryanjiza Abasirikare muri Polisi y'Igihugu.

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
Jenerali
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 15/10/2006 INTEGRATING MEMBERS OF RWANDA DEFENCE FORCES IN THE RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 112, 121-2° and 201 paragraph 1 ;

Given the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 1-1°-a ;

Having reviewed the Presidential Order n° 72/01 of 08/07/2002 establishing Army General Statutes, as modified to date, especially in its articles 29 and 30 ;

On proposal of the Minister of Defense ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 06/07/2006 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article one :

Members of Rwanda Defense Forces, whose Army numbers and ranks are against their names on the annexed list, are withdrawn from the Rwanda Defense Forces and integrated in the Rwanda National Police.

Their categories and ranks in the National Police are mentioned against their respective names on the annexed list.

Article 2 :

The Prime Minister, the Minister of Defense and the Minister of Internal Security are responsible for implementation of this Order.

Article 3 :

All previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 :

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Defense

GATSINZI Marcel

General

(sé)

The Minister of Internal Security

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 15/10/2006 INTEGRATING MEMBERS OF RWANDA DEFENCE FORCES IN THE RWANDA NATIONAL POLICE

Members of Rwanda Defense Forces integrated in the National Police, their respective categories and ranks in the National Police :

S/N°	NUMBER	RANK	NAMES	CATEGORY IN THE NATIONAL POLICE	RANK IN THE NATIONAL POLICE
1	OP 2344	Lt	Michel BAYINGANA	Junior Officer	Chief Inspector of Police
2	AP 19045	S/Sgt	NGENDAHAYO Jean Baptiste	Non Commissionned Officer	Chief Sergeant
3	AP 32140	S/Sgt	KAMANZI Jean Baptiste	Non Commissionned Officer	Chief Sergeant

SEEN TO BE ANNEXED TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 15/10/2006 INTEGRATING MEMBERS OF RWANDA DEFENCE FORCES IN THE RWANDA NATIONAL POLICE

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Defense

GATSINZI Marcel

General

(sé)

The Minister of Internal Security

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 15/10/2006 PORTANT INTEGRATION DES MILITAIRES AU SEIN DE LA POLICE NATIONALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121-2° et 201 alinéa 1 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 1-1°-a ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08 juillet 2002 portant Statut Général des Militaires, tel que modifié à ce jour, spécialement en ses articles 29 et 30 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/07/2006 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Les militaires dont les numéros matricules et les grades figurent devant leurs noms sur la liste en annexe, sont retirés des Forces Rwandaises de Défense et intégrés au sein de la Police Nationale.

Les catégories et les grades qui leur sont conférés au sein de la Police Nationale figurent devant leurs noms respectifs sur la liste en annexe.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Défense

GATSINZI Marcel

Général

(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 15/10/2006 PORTANT INTEGRATION DES MILITAIRES AU SEIN DE LA POLICE NATIONALE

Les membres des Forces Rwandaises de Défense intégrés au sein de la Police Nationale, leurs catégories et grades au sein de la Police Nationale :

S/N°	NUMERO	GRADE	NOM ET PRENOM	CATEGORIE AU SEIN DE LA POLICE	GRADE AU SEIN DE LA POLICE
1	OP 2344	Lt	Michel BAYINGANA	Officier Subalterne	Inspecteur en Chef de Police
2	AP 19045	S/Sgt	NGENDAHAYO Jean Baptiste	Sous-Officier	Sergent-Chef
3	AP 32140	S/Sgt	KAMANZI Jean Baptiste	Sous-Officier	Sergent-Chef

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 59/01 du 15/10/2006 portant intégration des Militaires au sein de la Police Nationale.

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 15/10/2006 RYINJIZA ABAPOLISI MU NGABO Z'IGIHUGU

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121-2° n'ya 201 igika cya 1 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 igika cya 2 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati Igenga Polisi y'Igihugu, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/07/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Abapolisi bari ku mugereka bafite numero n'amapeti ari imbere y'amazina yabo, bavanywe muri Polisi y'Igihugu, binjijwe mu Ngabo z'Igihugu.

Inzego bashyizweho n'amapeti bahawe mu Ngabo z'Igihugu biragaragara imbere y'amazina yabo ari ku mugereka.

Ingingo ya 2 :

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 :

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ingabo

GATSINZI Marcel

Jenerali

(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 15/10/2006 RYINJIZA ABAPOLISI MU NGABO Z'IGIHUGU

Abapolisi binjijwe mu Ngabo z'Igihugu, inzego bashyizwemo n'amapeti bahawe mu Ngabo z'Igihugu :

S/N°	NIMERO	IPETI	AMAZINA	URWEGO ASHYIZWEMO	IPETI AHawe
1	02461	IP	Edgard NYAKAYIRO	Ofisiye muto	Lt
2	00444	IP	KABERUKA MUGAMBI	Ofisiye muto	Lt
3	03091	AIP	Jean Baptiste MUDENGE	Ofisiye muto	2Lt
4	01769	AIP	Dany MUSAFIRI	Ofisiye muto	2Lt
5	02697	AIP	Asifiwe KAMASA	Ofisiye muto	2Lt
6	02856	AIP	Frank SUBUKINO	Ofisiye muto	2Lt
7	01672	AIP	Jean Bosco MUDENGE	Ofisiye muto	2Lt
8	01982	Cpl	KARERA Fabien	Ofisiye muto	2Lt
9	01990	CPI	KAYIRANGA GAKWAYA	Ofisiye muto	2Lt

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo kuwa 15/10/2006 ryinjiza Abapolisi muri Ngabo z'Igihugu.

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
Jenerali
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**PRESIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 15/10/2006 INTEGRATING MEMBERS OF NATIONAL POLICE
IN RWANDA DEFENCE FORCES**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 112, 121-2° and 201 paragraph 1 ;

Given the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 3 paragraph 2 ;

Having reviewed the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police, as modified to date, especially in its article 23;

On proposal of the Minister of Defense ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 06/07/2006 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article one :

Members of the National Police, whose police numbers and ranks appear against their respective names on the annexed list, are withdrawn from the National Police and integrated in Rwanda Defense Forces.

Their categories and ranks in the Rwanda Defense Forces are mentioned against their respective names on the annexed list.

Article 2 :

The Prime Minister, the Minister of Defense and the Minister of Internal Security are responsible for implementation of this Order.

Article 3 :

All previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 :

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Defense

GATSINZI Marcel

General

(sé)

The Minister of Internal Security

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 15/10/2006 INTEGRATING MEMBERS OF NATIONAL POLICE IN RWANDA DEFENCE FORCES

Members of National Police integrated in Rwanda Defense Forces, their respective categories and ranks in Rwanda Defense Forces:

S/N°	NUMBER	RANK	NAMES	CATEGORY IN RDF	RANK IN THE RDF
1	02461	IP	Edgard NYAKAYIRO	Junior officer	Lt
2	00444	IP	KABERUKA MUGAMBI	Junior officer	Lt
3	03091	AIP	Jean Baptiste MUDENGE	Junior officer	2Lt
4	01769	AIP	Dany MUSAFIRI	Junior officer	2Lt
5	02697	AIP	Asifiwe KAMASA	Junior officer	2Lt
6	02856	AIP	Frank SUBUKINO	Junior officer	2Lt
7	01672	AIP	Jean Bosco MUDENGE	Junior officer	2Lt
8	01982	Cpl	KARERA Fabien	Junior officer	2Lt
9	01990	CPI	KAYIRANGA GAKWAYA	Junior officer	2Lt

SEEN TO BE ANNEXED TO PRESIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 15/10/2006 INTEGRATING MEMBERS OF NATIONAL POLICE IN RWANDA DEFENCE FORCES

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Defense

GATSINZI Marcel

General

(sé)

The Minister of Internal Security

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 60/01 DU 15/10/2006 PORTANT INTEGRATION DES MEMBRES DE LA POLICE NATIONALE AU SEIN DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121-2° et 201 alinéa 1 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 3 alinéa 2 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut Régissant la Police Nationale, tel que modifié à ce jour, spécialement en son article 23 ;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/07/2006 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Les membres de la Police Nationale dont les grades et les numéros matricules figurent devant leurs noms respectifs sur la liste en annexe, sont retirés de la Police Nationale et intégrés au sein des Forces Rwandaises de Défense.

Les catégories et les grades qui leur sont conférés au sein des Forces Rwandaises de Défense figurent devant leurs noms respectifs sur la liste en annexe.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Défense

GATSINZI Marcel

Général

(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 60/01 DU 15/10/2006 PORTANT INTEGRATION DES MEMBRES DE LA POLICE NATIONALE AU SEIN DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Les membres de la Police Nationale intégrés au sein des Forces Rwandaises de Défense, leurs catégories et grades au sein des Forces Rwandaises de Défense:

S/N°	NUMERO	GRADE	NOM ET PRENOM	CATEGORIE AU SEIN DES FRD	GRADE AU SEIN DES FRD
1	02461	IP	Edgard NYAKAYIRO	Officier Subalterne	Lt
2	00444	IP	KABERUKA MUGAMBI	Officier Subalterne	Lt
3	03091	AIP	Jean Baptiste MUDENGE	Officier Subalterne	2Lt
4	01769	AIP	Dany MUSAFIRI	Officier Subalterne	2Lt
5	02697	AIP	Asifiwe KAMASA	Officier Subalterne	2Lt
6	02856	AIP	Frank SUBUKINO	Officier Subalterne	2Lt
7	01672	AIP	Jean Bosco MUDENGE	Officier Subalterne	2Lt
8	01982	Cpl	KARERA Fabien	Officier Subalterne	2Lt
9	01990	CPI	KAYIRANGA GAKWAYA	Officier Subalterne	2Lt

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 60/01 du 15/10/2006 portant intégration des membres de la Police Nationale au sein des Forces Rwandaises de Défense.

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KUWA 15/10/2006 RYIMURA ABASIRIKARE BO MU NGABO Z'IGIHUGU BAJYA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121-2° n'ya 201 igika cya 1;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1-1°-a);

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n°72/01 ryo kuwa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 25;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/07/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Abasirikare bari ku mugereka w'iri teka bimwe mu Ngabo z'Igihugu bashyirwa mu Kigo cya Leta gishinzwe Indege za Gisivili.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ingabo

GATSINZI Marcel

Jenerali

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

KAMANZI Stanislas

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KUWA 15/10/2006 RYIMURA ABASIRIKARE BO MU NGABO Z'IGIHUGU BAJYA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA

Abasirikare bimuriwe mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Indege za Gisivili:

S/N°	Matrikire	Ipeti	Amazina
01	OP 2533	LT	KAMANZI Fidèle
02	OP 2564	LT	MANIRAMBONA Sylvestre
03	OP 2558	LT	UDAHEMUKA Damascène
04	OP 3166	2LT	GATSIROMBO Noah
05	AP 11653	WOI	NKUBITO Charles
06	AP 47965	S/SGT	BIZIMANA Martin
07	AP 55059	S/SGT	GAPASI Pascal
08	AP 50200	CPL	RUTABANA Augustin
09	AP 25678	CPL	SEMASAKA MBONABIHAMA
10	AP 27034	CPL	BUTERA James
11	AP 35861	CPL	KARAKE Edouard
12	AP 50826	CPL	MUDATSIKIRA Célestin
13	AP 49887	CPL	NIYONSENGA BARERA
14	AP 71246	CPL	BUHIGIRO Seth
15	AP 57340	CPL	GASANABANDI MUNYARUHIMBI
16	AP 71262	CPL	BISIGARA Nathan
17	AP 71247	CPL	TUGANISHURI James
18	AP 73070	CPL	KARANGWA Joseph
19	AP 73956	CPL	MUGABO William
20	AP 99531	PTE	RUZIBIZA John
21	AP 99465	PTE	BAGABO Joseph
22	AP 99461	PTE	UWIMANA Djamad
23	AP 99520	PTE	UMUTESI Josianne
24	AP 99464	PTE	NTAGANDA Désiré
25	AP 99440	PTE	MANZI Grâce
26	AP 99506	PTE	ABAGIRE Edouard
27	AP 100193	PTE	BIGIRIMANA Parfait
28	AP 99545	PTE	MUGABIRWA Nathan
29	AP 102313	PTE	MUSHAYIGI Emmanuel
30	AP 99794	PTE	MUTAMBA Jackline
31	AP 99946	PTE	NIMUSIMA Laban
32	AP 99502	PTE	NKUBITO J. Bosco
33	AP 99318	PTE	RUHUTA Bernard

**BIBONYWE KUGIRA NGO BIGEREKWE KU ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO KUWA 15/10/2006
RYIMURA ABASIRIKARE BO MU NGABO Z'IGIHUGU BAJYA MU YINDI MIRIMO Y'UBUTEGETSI
BWITE BWA LETA**

Kigali, kuwa 15/10/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
Jenerali
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 15/10/2006 TRANSFERRING SOLDIERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES TO ANOTHER GOVERNMENT SERVICE

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as amended to date, especially in its articles 112, 121-2° and 201 paragraph 1;

Given the Law n° 22/2002 of 09 July 2002 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 1-1°-a);

Given the Presidential Order n°72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, as modified to date, especially in its article 25;

On proposal of the Minister of Defence;

After consideration and approval by Cabinet, in its meeting of 26/07/2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

The soldiers, whose names appear on the annex of this Order, are transferred from the Rwanda Defence Forces to Rwanda Civil Aviation Authority.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Defence, the Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are responsible for the implementation of this Order.

Article 3:

All previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Defence

GATSINZI Marcel

General

(sé)

The Minister of Infrastructure

KAMANZI Stanislas

(sé)

The Minister of Public Service and Labour

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 15/10/2006 TRANSFERRING SOLDIERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES TO ANOTHER GOVERNMENT SERVICE

Soldiers transferred to Rwanda Civil Aviation Authority:

S/N°	Army n°	Rank	Full names
01	OP 2533	LT	KAMANZI Fidèle
02	OP 2564	LT	MANIRAMBONA Sylvestre
03	OP 2558	LT	UDAHEMUKA Damascène
04	OP 3166	2LT	GATSIROMBO Noah
05	AP 11653	WOI	NKUBITO Charles
06	AP 47965	S/SGT	BIZIMANA Martin
07	AP 55059	S/SGT	GAPASI Pascal
08	AP 50200	CPL	RUTABANA Augustin
09	AP 25678	CPL	SEMASAKA MBONABIHAMA
10	AP 27034	CPL	BUTERA James
11	AP 35861	CPL	KARAKE Edouard
12	AP 50826	CPL	MUDATSIKIRA Célestin
13	AP 49887	CPL	NIYONSENGA BARERA
14	AP 71246	CPL	BUHIGIRO Seth
15	AP 57340	CPL	GASANABANDI MUNYARUHIMBI
16	AP 71262	CPL	BISIGARA Nathan
17	AP 71247	CPL	TUGANISHURI James
18	AP 73070	CPL	KARANGWA Joseph
19	AP 73956	CPL	MUGABO William
20	AP 99531	PTE	RUZIBIZA John
21	AP 99465	PTE	BAGABO Joseph
22	AP 99461	PTE	UWIMANA Djamad
23	AP 99520	PTE	UMUTESI Josianne
24	AP 99464	PTE	NTAGANDA Désiré
25	AP 99440	PTE	MANZI Grâce
26	AP 99506	PTE	ABAGIRE Edouard
27	AP 100193	PTE	BIGIRIMANA Parfait
28	AP 99545	PTE	MUGABIRWA Nathan
29	AP 102313	PTE	MUSHAYIGI Emmanuel
30	AP 99794	PTE	MUTAMBA Jackline
31	AP 99946	PTE	NIMUSIMA Laban
32	AP 99502	PTE	NKUBITO J. Bosco
33	AP 99318	PTE	RUHUTA Bernard

**SEEN TO BE ATTACHED TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 61/01 OF 15/10/2006 TRANSFERRING
SOLDIERS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES TO ANOTHER GOVERNMENT SERVICE**

Kigali, on 15/10/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Defence
GATSINZI Marcel
General
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 15/10/2006 PORTANT TRANSFERT DES MILITAIRES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE A UN AUTRE SERVICE DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121-2° et 201 alinéa 1;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9 juillet 2002 portant Statuts Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 1-1°-a);

Vu l'Arrêté Présidentiel n°72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, tel que modifié à ce jour, spécialement en son article 25;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 26/07/2006;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

Les militaires dont les noms se trouvent en annexe sont transférés des Forces Rwandaises de Défense à l'Autorité de l'Aviation Civile au Rwanda.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense, le Ministre des Infrastructures et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Défense

GATSINZI Marcel

Général

(sé)

Le Ministre des Infrastructures

KAMANZI Stanislas

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Vu et scellé du Seau de la République:

Le Ministre de Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 15/10/2006 PORTANT TRANSFERT DES MILITAIRES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE A UN AUTRE SERVICE DE L'ETAT

Les militaires transférés à l'Autorité de l'Aviation Civile au Rwanda:

S/N°	Matricule	Grade	Noms et prénoms
01	OP 2533	LT	KAMANZI Fidèle
02	OP 2564	LT	MANIRAMBONA Sylvestre
03	OP 2558	LT	UDAHEMUKA Damascène
04	OP 3166	2LT	GATSIROMBO Noah
05	AP 11653	WOI	NKUBITO Charles
06	AP 47965	S/SGT	BIZIMANA Martin
07	AP 55059	S/SGT	GAPASI Pascal
08	AP 50200	CPL	RUTABANA Augustin
09	AP 25678	CPL	SEMASAKA MBONABIHAMA
10	AP 27034	CPL	BUTERA James
11	AP 35861	CPL	KARAKE Edouard
12	AP 50826	CPL	MUDATSIKIRA Célestin
13	AP 49887	CPL	NIYONSENGA BARERA
14	AP 71246	CPL	BUHIGIRO Seth
15	AP 57340	CPL	GASANABANDI MUNYARUHIMBI
16	AP 71262	CPL	BISIGARA Nathan
17	AP 71247	CPL	TUGANISHURI James
18	AP 73070	CPL	KARANGWA Joseph
19	AP 73956	CPL	MUGABO William
20	AP 99531	PTE	RUZIBIZA John
21	AP 99465	PTE	BAGABO Joseph
22	AP 99461	PTE	UWIMANA Djamad
23	AP 99520	PTE	UMUTESI Josianne
24	AP 99464	PTE	NTAGANDA Désiré
25	AP 99440	PTE	MANZI Grâce
26	AP 99506	PTE	ABAGIRE Edouard
27	AP 100193	PTE	BIGIRIMANA Parfait
28	AP 99545	PTE	MUGABIRWA Nathan
29	AP 102313	PTE	MUSHAYIGI Emmanuel
30	AP 99794	PTE	MUTAMBA Jackline
31	AP 99946	PTE	NIMUSIMA Laban
32	AP 99502	PTE	NKUBITO J. Bosco
33	AP 99318	PTE	RUHUTA Bernard

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 61/01 DU 15/10/2006 PORTANT
TRANSFERT DES MILITAIRES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE A UN AUTRE SERVICE
DE L'ETAT**

Kigali, le 15/10/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Seau de la République:
Le Ministre de Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 62/01 RYO KUWA 18/10/2006 RISHYIRA MU MIRIMO UMUKOZI WO MU BUTEGETSI BWITE BWA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, 113-6°-j, iya 121-2° n'iya 201 igika cya 1;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9 Nyakanga 2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1-1°-a);

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/08/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo va mbere:

Jenerali wa Burigade Jean Bosco KAZURA, OP 219, agizwe Umujyanama Mukuru mu bya Gisirikare n'Umutekano wa Perezida wa Repubulika.

Ingingo va 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo va 3:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo va 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 02/08/2006.

Kigali, kuwa 18/10/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
GATSINZI Marcel
Jenerali
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 62/01 OF 18/10/2006 APPOINTING A SENIOR CIVIL SERVANT IN CENTRAL ADMINISTRATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 112, 113-6°-j, 121-2° and 201 paragraph 1;

Given the Law n° 22/2002 of 09 July 2002 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 1-1°-a);

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 02/08/2006;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

Brigadier General Jean Bosco KAZURA, OP 219, is appointed Senior Military and Security Adviser of the President of the Republic.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Public Service and Labour are responsible for the implementation of this Order.

Article 3:

All previous legal provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 4:

This order comes into force on the day of its signature. It takes effect as of 02/08/2006.

Kigali, on 18/10/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Defence
GATSINZI Marcel
General
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 62/01 DU 18/10/2006 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113-6°-j, 121-2° et 201 alinéa 1;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 1-1°-a);

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/08/2006;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier:

Le Général de Brigade Jean Bosco KAZURA, OP 219, est nommé Conseiller Principal du Président de la République en matière de Défense et de Sécurité.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/08/2006.

Kigali, le 18/10/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Défense
GATSINZI Marcel
Général
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Seau de la République:

Le Ministre de Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 002/07 OF 09/02/2007 RELATING TO FINANCIAL REGULATIONS	ARRETE MINISTERIEL N° 002/07 DU 09/02/2007 PORTANT REGLEMENTATIONS FINANCIERES
<p style="text-align: center;">CONTENTS</p> <p><u>CHAPTER ONE</u> : GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One</u> : Scope of Application</p> <p><u>Article 2</u> : Definitions</p> <p><u>CHAPTER II</u> : ESTABLISHMENT, SCOPE AND CONTROL OF THE CONSOLIDATED FUND</p> <p><u>Article 3</u> : Establishment of the Consolidated Fund</p> <p><u>Article 4</u> : Operation of consolidated fund</p> <p><u>CHAPTER III</u> : RESPONSIBILITIES FOR FINANCIAL MANAGEMENT</p> <p><u>Article 5</u> : Duties and responsibilities of Cabinet Ministers</p> <p><u>Article 6</u> : Powers delegated by Minister to the Secretary General and the Secretary to the Treasury</p> <p><u>Article 7</u> : Duties and responsibilities of the Accountant General</p> <p><u>Article 8</u> : Duties responsibilities of Government chief Internal Auditor</p>	<p style="text-align: center;">TABLES DES MATIERES</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article premier</u> : Champ d'application</p> <p><u>Article 2</u> : Définitions</p> <p><u>CHAPITRE II</u> : ETABLISSEMENT CHAMPS D'APPLICATION ET CONTROLE DU FONDS CONSOLIDE</p> <p><u>Article 3</u> : Etablissement du fonds Consolidé</p> <p><u>Article 4</u> : Opération du fond consolidé</p> <p><u>CHAPITRE III</u> : RESPONSABILITES RELATIVES A LA GESTION FINANCIERE</p> <p><u>Article 5</u> : Rôle et responsabilités des Ministres</p> <p><u>Article 6</u> : Pouvoirs délégués par le Ministre au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor</p> <p><u>Article 7</u> : Taches et responsabilités du Comptable Général</p> <p><u>Article 8</u> : Les Taches et responsabilités de l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement</p>

<p><u>Article 9</u> : Duties responsibilities of the Chief Budget Managers</p>	<p><u>Article 9</u> : Taches et responsabilités des gestionnaires principaux des budgets</p>
<p><u>Article 10</u> : Establishment of Committeers</p>	<p><u>Article 10</u> : Etablissement des comités</p>
<p>CHAPTER IV : GOVERNMENT ASSET MANAGEMENT</p>	<p>CHAPITRE IV : GESTION DU PATRIMOINE DE L'ETAT</p>
<p><u>Article 11</u> : Management of Government Assets</p>	<p><u>Article 11</u> : Gestion du Patrimoine de l'Etat</p>
<p><u>CHAPTER V</u> : PREPARATION, PRESENTATION AND APPROVAL BUDGETS</p>	<p><u>CHAPITRE V</u> : ELABORATION, PRESENTATION ET ADOPTION DU BUDGET</p>
<p><u>Article 12</u> : Medium Term Expenditure Framework (MTEF)</p>	<p><u>Article 12</u> : Cadrage des dépenses à moyen terme (CDMT)</p>
<p><u>Article 13</u> : Budget Preparation cycle</p>	<p><u>Article 13</u> : Cycle de préparation du budget</p>
<p><u>CHAPTER VI</u> : SUPPLEMENTARY BUDGETS</p>	<p>CHAPITRE VI : BUDGETS SUPPLEMENTAIRES</p>
<p><u>Article 14</u> : Mid-Year Review of Budget</p>	<p><u>Article 14</u> : Révision de l'exécution budgétaire au milieu de l'année</p>
<p><u>Article 15</u> : Supplementary Budgets</p>	<p><u>Article 15</u> : Suppléments budgétaires</p>
<p>CHAPTER VII : BUDGET EXECUTION</p>	<p>CHAPITRE VII : EXECUTION DU BUDGET</p>
<p><u>Article 16</u> : Authorization to spend, Appropriations, Make Commitments and Process Invoices</p>	<p><u>Article 16</u> : Autorisation pour dépenser les dotations, faire des engagements et payer les factures</p>
<p><u>Article 17</u> : Purchasing</p>	<p><u>Article 17</u> : Achats</p>
<p><u>Article 18</u> : Authority to spending Limits</p>	<p><u>Article 18</u> : Autorisation des limites des dépenses</p>
<p><u>Article 19</u> : Reallocations of expenditures</p>	<p><u>Article 19</u> : Réallocation des dépenses</p>

<p><u>Article 20</u> : Control of reallocations</p> <p>CHAPTER VIII : GOVERNMENT BORROWING LENDING AND GUARANTEES</p> <p><u>Article 21</u> : Authority to Borrow</p> <p><u>Article 22</u> : Borrowing</p> <p><u>Article 23</u> : Local Government council Borrowing for Investment Purpose</p> <p><u>Article 24</u> : Guarantees</p> <p><u>Article 25</u> : Lending and Equity Participation</p> <p><u>CHAPITRE IX</u> : BANKING ARRANGEMENTS</p> <p><u>Article 26</u> : Opening and closing of Bank Account</p> <p><u>Article 27</u> : Oversight of Banking Arrangement</p> <p><u>Article 28</u> : Collection and deposit of public Money</p> <p><u>Article 29</u> : Investments of Excess Cash</p> <p>CHAPTER X : TRUST FUNDS</p> <p><u>Article 30</u> : Money and Property Held in Trust</p> <p>CHAPTER XI : ACCOUNTING AND REPORTING</p> <p><u>Article 31</u> : Uniform Government Accounting Standards</p>	<p><u>Article 20</u> : Contrôle des réallocations</p> <p>CHAPITRE VIII : DES EMPRUNTS, PRETS ET GARANTIE DE L'ETAT</p> <p><u>Article 21</u> : Pouvoir d'emprunter</p> <p><u>Article 22</u> : Emprunt</p> <p><u>Article 23</u> : Emprunt de l'Administration locale pour des fins des investissements</p> <p><u>Article 24</u> : Garanties</p> <p><u>Article 25</u> : Prêt et participation au capital</p> <p><u>CHAPITRE IX</u> : OPERATIONS BANCAIRES</p> <p><u>Article 26</u> : Ouverture et clôture d'un compte bancaire</p> <p><u>Article 27</u> : Supervision des opérations Bancaires</p> <p><u>Article 28</u> : Perception et dépôts des fonds publics</p> <p><u>Article 29</u> : Investissement des fonds Excédentaires</p> <p><u>CHAPITRE X</u> : LES FONDS EN DEPOT</p> <p><u>Article 30</u> : Argent et avoir retenus en dépôt</p> <p>CHAPITRE XI : COMPTABILITE ET RAPPORTS</p> <p><u>Article 31</u> : Uniformité des normes de comptabilité de l'Etat</p>
---	--

<p><u>Article 32</u> : In year reporting</p> <p><u>Article 33</u> : Closure of Annual Accounts</p> <p><u>Article 34</u> : Format of Annual Financial Statements</p> <p><u>Article 35</u> : Preparation of annual reports</p> <p>CHAPITRE XII : INTERNAL AUDIT</p> <p><u>Article 36</u> : Establishment and operation of Internal Audit Function</p> <p>CHAPITRE XIII : FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 37</u> : Issuances of Directives and Guidelines</p> <p><u>Article 38</u> : Losses of Public money and Public Property</p> <p><u>Article 39</u> : Non Compliance with the provisions of the Organic Law on State Financial and Property and these Ministerial Orders</p> <p><u>Article 40</u> : Repealing of inconsistency</p> <p><u>Article 41</u> : Enforcement</p>	<p><u>Article 32</u> : Rapports du milieu de l'année</p> <p><u>Article 33</u> : Clôture des comptes</p> <p><u>Article 34</u> : Format des Rapports financiers annuels</p> <p><u>Article 35</u> : Préparation des rapports annuels</p> <p>CHAPITRE XII : AUDIT INTERNE</p> <p><u>Article 36</u> : Etablissement et opération de la fonction d'audit interne</p> <p>CHAPITRE XIII : DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 37</u> : Emission directives et instructions</p> <p><u>Article 38</u> : Perte de fonds public et des biens</p> <p><u>Article 39</u> : Non-conformité aux dispositions de la loi organique relative aux finances et aux patrimoines de l'Etat et a cet Arrêté Ministériel</p> <p><u>Article 40</u> : Dispositions abrogatoires</p> <p><u>Article 41</u> : Entrée en Vigueur</p>
--	---

MINISTERIAL ORDER N°002/07 OF 09/02/2007 RELATING TO FINANCIAL REGULATIONS

The Minister of Finance and Economic planning;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June, 2003 as amended to date, especially in its article 120, 121 and 201;

Given the Organic Law on State Finances and Property especially in its articles 2, 12, 13, 14, 66;

Having reviewed the Manual on Financial Management and Accounting Procedures for Local Governments;

After examination and adoption by the cabinet in its session of 11/10/2006.

HEREBY ORDERS:

Chapter one: General provisions

Article one: Scope of Application

This Order implements the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property and is adhered by Central Government, Local Administrative entities, Funds held in trust, and Extra budgetary funds. Except as specifically herein stated, Public Enterprises are outside the scope of this Order.

ARRETE MINISTERIEL N°002/07 DU 09/02/2007 PORTANT REGLEMENTATIONS FINANCIERES

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que modifiée en ce jour, spécialement en son article 120, 121 et 201;

Vu la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, spécialement en ses articles 2, 12, 13, 14, 66 ;

Revu le manuel de Procédures de Gestion Financière et procédures de comptabilité pour les Administrations Locales ;

Après examen et adoption par le conseil des Ministres en sa séance du 11/10/2006.

ARRETE :

Chapitre premier : Dispositions générales

Article premier : Champ d'application

Le présent arrêté met en exécution la loi organique n° 37/2006 de la 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat et s'applique à l'Administration Centrale, aux Entités Administratives Décentralisées, aux fonds de dépôt, ainsi que les fonds extra budgétaires. Excepté les dispositions spécifiques de ce règlement, les entreprises publiques sont en dehors du champ d'application du présent arrêté.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms shall mean:

1 “Accrual basis of accounting”: : this basis of accounting recognises transactions at the time they occur regardless of the timing of the associated cash flows. This means that the financial statements prepared under the accrual basis of accounting include not only the transactions settled in cash but also outstanding liabilities and provisions for probable liabilities. Besides, under this basis of accounting non-current assets are capitalised and depreciated over their estimated useful lives, prepaid expenses are recorded as assets until the related services/goods have been received, in which case those assets are written off.

2“Autonomous public entities”: are public institutions that provide public services, prepare and execute their own budgets and depend, at least partially, on central government transfers to cover their operational and capital expenditures.

3.“Budget Agency”: is a state organ which is entitled to a budget in the annual State Finance Law.

4.“Budget Appropriation”: is a provision in law approved by the Chamber of Deputies approving the maximum amount that a budget agency may incur in making commitments and payments for specific purposes during a twelve month period, running from January 1, to December 31, each year.

Article 2 : Définitions

Dans le présent arrêté ministériel, les termes suivants signifient :

1 « **Comptabilité selon le principe de séparation des exercices fiscales** » : Ce mode de Comptabilité tien compte des opérations au moment où elles ont lieu quel que soit le moment des flux des liquidités y relatifs. Cela veut dire que les états financiers préparés selon le principe de séparation des exercices fiscales comprend non seulement les opérations réglées au comptant mais aussi des dettes non payées ainsi que des provisions pour des dettes probables. En plus, selon ce principe comptable les actifs immobilisés sont capitalisés et amortis pendant leur période probable d'utilisation, les dépenses prépayées sont enregistrées comme actifs jusqu'à ce que les services/biens soient reçus, c'est seulement à ce moment que ces actifs seront amortis.

2.“Entités publiques autonomes” : sont des établissements qui fournissent des biens et services publics, élaborent et exécutent leurs propres budgets et dépendent, au moins en partie, des transferts du gouvernement central pour faire face à leurs dépenses de fonctionnement et d'investissement.

3.“Agence Budgétaire” : désigne un organisme pour lequel un titre budgétaire est prévu dans la Loi de Finances annuelle.

4. “Dotation” : désigne une disposition de loi votée par le parlement autorisant la somme maximale qu'une agence budgétaire peut engager en souscrivant des engagements et en effectuant des décaissements pour des objectifs spécifiques au cours d'une période de douze mois courant, du 1^{er} janvier jusqu'au 31 décembre de chaque année.

5. “Budget deficit”: is the amount of budgetary expenditure, as defined by article 30 of the organic Law as a surplus to budgetary revenues, as defined by article 29 of that Organic Law.

6. “Budget surplus”: is the expected amount of budget revenues, as defined in article 29 of the Organic Law on State Finances and Property, in excess of expected budgetary expenditures as defined in article 30 of that Organic Law.

7. “Cash basis of accounting”: the cash basis of accounting recognizes transactions only when the associated cash is received or paid by the entity. The measurement focus in the financial statements prepared on cash basis is balances of cash and changes therein. Thus, primarily financial statements prepared under the cash basis provide readers with information about the sources of cash raised during the period, the purposes for which cash was used and the cash balances at the reporting date. Under the cash basis of accounting, non-current assets are not capitalized hence no depreciation charges – the assets are recorded as “expenses” during the period of purchase. Furthermore, no accruals are made for unpaid or probable liabilities, and prepaid assets are not recorded as such but are instead recorded as “expenses” at the time of payment.

8. “Chief budget manager”: is the administrative head of the budget in the budget agency as mentioned in article 20 of the organic law on state finances and property, or any other civil servant such as a manager delegate.

5. “Déficit budgétaire “: désigne le montant des dépenses budgétaires, tel que défini par l’article 30 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l’Etat, non couvert par le montant de recettes budgétaires, telles que définies par l’article 29 de cette Loi Organique.

6. ” Excédent budgétaire” : désigne le surplus des recettes budgétaires telles que définies à l’article 29 de la Loi Organique relative aux finances et au patrimoine de l’Etat par rapport aux prévisions des dépenses budgétaires telles que définies à l’article 30 de cette Loi Organique.

7. “La méthode de comptabilité sur base de caisse“ : la méthode de comptabilité sur base de caisse reconnaît les transactions seulement quand l’argent est perçu ou payé par l’entité. Les éléments contenus dans les états financiers préparés sur base de cette méthode de comptabilité sont les soldes des comptes financiers ainsi que les mouvements intervenus sur ces comptes. Ainsi, les états financiers préparés sous cette méthode de comptabilité fournissent au lecteur l’information sur la provenance des fonds encaissés durant cette période, les motifs de décaissement ainsi que les soldes à la date du reportage. Sous cette méthode de comptabilité de caisse, les actifs immobilisés ne sont pas comptabilisés comme tel et ne sont donc pas amortis- ils sont enregistrés comme dépenses au cours de la période d’acquisition. En plus, les dépenses non payées et les dettes probables ne sont pas comptabilisées et les avances ne sont pas enregistrées comme tel mais plutôt comme des dépenses au moment du paiement.

8. “Le gestionnaire principal du budget” : est le responsable administratif d’une agence budgétaire ou tout autre agent public délégué par lui.

9. “Commitments”: are obligations which arise when an agreement, contract or a purchase order has been duly concluded for the supply of goods or services to a government entity or where such an agreement binds the government entity to make future disbursements to the other contracting party”

10. “Complementary period”: this is a period after the close of the financial year during which outstanding invoices relating to the closed year are reported as expenditure for that year. The complementary period transactions supplement the cash basis record, thus ensuring comparability between reported transactions and the corresponding approved budgets.

11. “Compulsory payments”: refers to payments by the central government for contractual obligations, permanent agreements or special laws. They include payments for servicing the public debt, refunds of taxes and other revenues in case they are provided by law, court-issued legal claims on the State and funds on the recurrent budget utilized by organs established by the Constitution.

12. “Consolidated fund”: is the fund that includes all the revenues and other funds of the State as stated in the article 7 of the Organic law.

13. “Extra budgetary fund”: consists of State financial resources, which are not part of the Consolidated Fund by virtue of a specific legislation or agreement with donors for such exclusion.

9. “Engagements”: sont des obligations qui naissent quand un accord/un contrat ou un bon de commande a été dûment conclu pour la fourniture des biens ou services à une entité administrative ou bien quand un tel contrat engage l’entité administrative à faire un paiement ultérieurement à l’autre partie au contrat.

10. “Période complémentaire”: c’est une période après la clôture de l’exercice budgétaire au cours de la quelle les factures impayées de l’année clôturée sont reconnues comme les dépenses de cette année-là. Les transactions de la période complémentaire complètent les enregistrements effectués selon la méthode de la comptabilité de caisse et garantissent ainsi la comparabilité entre les transactions mentionnées et les budgets correspondants approuvés.

11. “Décaissements d’office”: décaissements découlant d’obligations contractuelles, d’accords permanents ou des lois spéciales dus par le Gouvernement Central. Parmi ces décaissements figurent les fonds destinés à honorer le service de la dette publique, la restitution du trop-perçu d’impôts et autres recettes définis par la loi, les créances décidées par les tribunaux contre l’Etat et les budgets de fonctionnement approuvés des institutions prévues par la Constitution.

12. “Fonds consolidé”: désigne le fonds qui contient toutes les recettes et autres fonds de l’Etat comme stipulé à l’article 7 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l’Etat.

13. “Fonds extrabudgétaire”: consiste aux ressources financières de l’Etat qui ne font pas partie du fonds consolidé en vertu d’une législation spécifique ou par un accord avec les bailleurs de fonds pour une telle exclusion.

14. "Fiscal Year": refers the period of twelve (12) months beginning on January the 1st and ending on December the 31st.

15. "General Government": Consists of Government entities whose primary function is the provision of public services

16. "Generally Accepted Accounting Practice": refers to accounting practices and procedures recognized by the accounting profession as appropriate for reporting financial information in the public sector.

17. "Local administrative entities": refer to elected institutions which exercise powers entrusted by law and prepare and execute their particular plans of action and which prepare and execute budgets relating to the plan of action. The entities are established and governed by law.

18. "Minister": refers to the Minister in charge of finance.

19. "Ministry": refers to the Ministry in charge of finance.

20. "Modified cash basis of accounting": In the context of this Ministerial Order modified cash basis of accounting means financial transactions which are recognized in the books of account as follows:

1. Generally, transactions are recognized only at the time the associated cash flows take place;
2. The expenditure on acquisition of fixed assets is not capitalized—thus fixed assets are written—off on acquisition and the wear & tear (depreciation) of those assets is not recorded in the books of account;

14. "L'exercice budgétaire": est une période de douze mois prenant cours le premier janvier et prenant fin le trente et un décembre de chaque année.

15. "Administration Publique": consiste aux entités administratives dont la fonction principale est la délivrance des services publics.

16. « Les pratiques de comptabilité généralement admises »: se réfèrent aux pratiques et procédures de comptabilité reconnues par la profession de comptabilité comme appropriées pour faire état de l'information financière dans le secteur public.

17 « Entités Administratives Décentralisées »: renvoient à tous les organes élus et jouissant des pouvoirs leurs dévolus par les lois et qui préparent et exécutent leurs budgets. Ces organes sont établis et régis par une loi.

18. Ministre": désigne le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

19 "Ministère": désigne le Ministère ayant les finances dans ses attributions.

20. " Méthode de comptabilité sur base de caisse modifiée": Dans le contexte de cet arrêté, la méthode de comptabilité sur base de caisse modifiée signifie que les transactions financières sont reconnues dans les livres comptables comme suit :

1. Généralement, les transactions sont reconnues uniquement au moment où les flux de trésorerie ont lieu ;
2. La dépense sur l'acquisition des actifs immobilisés n'est pas comptabilisée et les amortissements de ces actifs ne sont pas enregistrés dans les livres comptables ;

3. Prepaid expenditure/advances is written-off during the period of disbursement;

The recognized “modification” is as follows:

1. Invoices for goods and services which are outstanding on the date of the closure of the fiscal year are recognized as liabilities for that specific fiscal year;
2. Loans and advances are recognized as assets/liabilities at the time of disbursement and related interest is recognized only when disbursed. Interest payable on public debt is accrued.
3. Book balances denominated in foreign currencies are converted into the Rwanda Francs at rates of exchange ruling on that date issued by the National bank of Rwanda. The associated exchange losses are recorded as recurrent expenditure while the exchange gains are recorded as recurrent revenue.

21. “Organic Law”: means the Organic Law No 37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property,

22.”Other public enterprises” refers to autonomous and semi autonomous public entities and extra budgetary funds.

23. “Public Capital revenues”: are revenues derived from the sale and capital transfers of public assets.

24. “Public enterprises”: are the public legal entities, wholly or partially owned by central or Local Administrative Entities, established to provide goods and services for sale.

3. Les dépenses payées d’avance/avances sont radiées au cours de la période de décaissement.

La modification reconnue se présente comme suit :

1. Les factures des biens et services qui ne sont pas encore payées à la date de clôture de l’exercice budgétaire sont reconnues comme des dettes pour cet exercice budgétaire ;
2. Les emprunts et avances sont reconnus comme actifs /dettes à partir de la date de décaissement et les intérêts y afférant sont reconnus seulement après leur paiement. Les intérêts sur la dette publique sont constatés à leur échéance.
3. Les soldes des livres libellés en monnaies étrangères sont convertis en franc rwandais aux taux en vigueur à cette date édictés par la Banque Nationale. Les pertes de change y afférant sont enregistrées comme dépenses courantes tandis que les profits de change sont enregistrés comme recettes courantes.

21. “Loi Organique” : signifie la loi organique n° 37/2006 de la 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l’Etat.

22. “Autres établissements publics” : Se réfère aux entités publiques autonomes et semi autonomes et aux fonds extrabudgétaires.

23.”Recettes en capital”: désignent les recettes provenant de la vente et de la cession des actifs de l’Etat.

24. “Entreprises publiques” : désigne les personnes morales publiques, entièrement ou partiellement détenues par le gouvernement central ou les entités administratives décentralisées établies pour vendre les biens et services.

25. “Public money”: is all state money received or to be received by the Minister, a public officer or any other authorized person and shall include revenues collected by designated government departments, donations, loans for the Government, and any other money that the Minister may direct to be paid into the accounts of the consolidated fund. It excludes money received or paid by public autonomous entities.

26. “Public Officer”: refers to any person carrying out a duty provided within the Public Service and is paid out of funds from the state finance.

27. “Public property”: refers to movable assets and real estate and excludes consumable and perishable goods.

28 “Public sector”: consists of the General Government and the public enterprises.

29. “Revenues”: is all money received into the consolidated fund as mentioned in article 29 of the Organic law.

30. “Single Treasury Account” is the central government main bank account open in the National Bank of Rwanda.

31. “Special Fund”: is an extra budgetary fund for specific purposes.

32. “State”: refers to the Central administration, Local Administrative Entities and all legal entities such as extra budgetary and special funds as well as the institutions that depend on central government or local funding. It excludes public autonomous entities.

25. “Fonds publics” : sont tous les fonds de l’Etat perçus ou à percevoir par le Ministre, par un agent de l’Etat ou par toute autre personne autorisée et comprennent les recettes collectées par les départements publics compétents, les dons et les emprunts du Gouvernement ainsi toutes les autres sommes qui sont, sur ordre du Ministre, déposés sur les comptes du fonds consolidé. Sont exclus les fonds reçus ou payés par les entreprises publiques.

26. “Agent de l’Etat” : désigne une personne occupant une fonction publique et rémunéré à partir des fonds de l’Etat.

27. “Le patrimoine de l’Etat” : désigne les biens meubles et immeubles de l’Etat à l’exception des biens consommables et périssables.

28. “Secteur Public “ : désigne l’administration publique ainsi que les entreprises publics.

29. “Recettes” : désigne les fonds reçus par le fonds consolidé et émanant des sources énumérées à l’article 29 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l’Etat.

30. “Compte unique au trésor “: désigne le compte bancaire principal de l’administration centrale ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

31. “Fonds spécial” : désigne le fond extrabudgétaire établi pour des fins spécifiques.

32. “Etat” : désigne l’Administration centrale, les Gouvernement locaux toutes les personnes morales telles que les fonds extrabudgétaires et les fonds spéciaux, de même que les institutions qui dépendent des financements de l’administration centrale ou de l’administration locale. Sont exclues de cette définition les entreprises publiques dotées de l’autonomie administrative.

33. “State Finance Law”: is a law describing the expected annual revenue estimates, the annual expenditure estimates and other payments approved by the Chamber of Deputies.

CHAPTER II: ESTABLISHMENT, SCOPE AND CONTROL OF THE CONSOLIDATED FUND.

Article 3: Establishment of the Consolidated Fund

Pursuant to Article 79 of the Constitution and Articles 7 and 8 of the Organic Law on State Finances and Property, a Consolidated Fund shall be established for the Central Government and for each of the local administrative entities. Transactions pertaining to the Consolidated Fund shall be executed through the Single Treasury Account established in accordance with the Organic Law.

The Minister is vested with authority over the Consolidated Fund will be advised by the advice of the Treasury Management Committee.

Article 4: Operations of the Consolidated Fund

(1) Central government

a. No money shall be defrayed from the Consolidated Fund without the written authorization of the Minister in terms of:

- An appropriation act of Parliament;
- direct charges to meet obligations for compulsory payments;
- refunds of money that is incorrectly paid into, or which are not due to, the Fund;

33. ‘Loi des finances’ : désigne la loi déterminant les estimations annuelles des recettes et des dépenses, ainsi que les autres décaissements pour lesquels des dotations budgétaires ont été votées par la Chambre des Députés.

CHAPITRE II: ETABLISSEMENT CHAMPS D’APPLICATION ET CONTROLE DU FONDS CONSOLIDE.

Article 3 : Etablissement du fonds consolidé

Conformément à l’article 79 de la constitution et aux articles 7et 8 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l’Etat, un fonds consolidé sera établi pour l’Administration Centrale et pour chacune des unités administratives locales. Les transactions se rapportant au fonds consolidé seront exécutées à travers le compte unique du trésor établi conformément à la Loi Organique.

Le Ministre est l’Ordonnateur de ce fonds consolidé sur conseil du Comité de Gestion du Trésor.

Article 4: Opérations du fonds consolidé.

(1) Administration centrale

a. Aucun montant ne sera remboursé du Fonds consolidé sans autorisation écrite du Ministre en termes de :

- un acte de dotation du Parlement ;
 - charges directes pour s’acquitter des paiements d’office ;
 - remboursements d’argent ayant été payé par erreur dans le fonds consolidé ou qui n’était pas dû au fonds consolidé ;
- b. Le Ministre peut, quand les exigences financières le permettent, suspendre, annuler ou limiter l’autorisation

- b. The Minister may, when financial exigencies warrant, suspend, withdraw, or limit authorization given for payment, except for authorization for compulsory payments;
- c. The Minister may authorize the use of funds from the Fund to defray expenditure of an exceptional nature which is currently not provided for and which cannot, without serious prejudice to the public interest, be postponed to a future parliamentary appropriation of funds;
- d. An appropriation authorized in terms of sub-paragraph C. of this Article must be reported to the Parliament within 14 days;
- e. Expenditure in terms of sub-paragraph C. of this Article must be included in the next adjustment of the budget for the financial year.

(2).Local government

- a. No money shall be defrayed from the Consolidated Fund, except under the written authorization of the Mayor of the Local Administrative entity:
 - In terms of an appropriation act of Council of the Local Administrative Entity; or
 - As direct charges to meet obligations for compulsory payments; or
 - As refunds of money that is incorrectly paid into, or which is not due to, the consolidated fund.
- b. The Mayor may, when financial exigencies warrant: suspend, withdraw, or limit authorization given for payment, except for authorization for compulsory payments.

octroyée pour paiement, sauf pour autorisation des paiements d'office ;

c. Le Ministre peut autoriser l'utilisation de ce fonds pour prendre en charge une dépense d'une nature exceptionnelle non prévue par les mécanismes existants et qui, de peur de porter de sérieux préjudices aux intérêts publics ne peut pas être reporté pour une dotation de fonds parlementaire ultérieure ;

- d. Une dotation autorisée au niveau du point c du présent article doit être rapportée au parlement endéans 14 jours ;
- e. Une dépense dans le sens du point c du présent article doit être incluse dans la révision budgétaire de l'exercice budgétaire.

(2)Administration Locale

- a. Aucun montant ne sera débité du fonds consolidé, sauf sur autorisation du Maire de l'Entité Administrative Décentralisée :
 - En termes d'acte de dotation du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée ; ou
 - Comme des charges directes pour s'acquitter des paiements d'office ; ou
 - Comme remboursements d'argent ayant été payé par erreur sur le compte du fonds consolidé ou qui n'était pas dû au fonds consolidé.
- b. Le Maire peut, quand les exigences financières le permettent, suspendre, annuler ou limiter l'autorisation octroyée pour paiement, sauf pour autorisation des paiements obligatoires.

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF FINANCIAL MANAGEMENT

Article 5: Duties and responsibilities of Cabinet Ministers

Fundamentally, a Cabinet Minister represents the Executive arm of government in a ministry and therefore is the “Chief Executive” of the ministry. Consequently, a Cabinet Minister is responsible for:

- a.) Approval of the government programs and the associated activities and financial budget proposals of the specific ministry.
- b) Ensuring that the ministry’s budget as approved by the Parliament is executed only on the approved government programs and activities for which it was intended.

- c) Approving the financial reports of the specific ministry before submission to the Minister.

Article 6: Powers delegated by Minister to the Secretary General and the Secretary to the Treasury

The Minister may delegates the duties assigned to him under Article 13 of the Organic Law, except for duties prescribed under point 1° and 2° of the mentioned Article to the Secretary General and the Secretary to the Treasury.

In addition to the delegated duties, the Secretary General and Secretary to the Treasury shall be assigned the following specific responsibilities:

1. Providing economic, fiscal and financial advice to and assisting the Minister in presenting the draft estimates, supplementary estimates and periodic and annual financial statements for Government;

CHAPITRE III: RESPONSABILITES RELATIVES A LA GESTION FINANCIERE

Article 5: Rôles et responsabilités des Ministres

Fondamentalement, un Ministre représente le bras exécutif du gouvernement dans un ministère et est ainsi le « Chef Exécutif » du ministère. Par conséquent, un Ministre est chargé de :

- a). Approuver les programmes du gouvernement et des activités y afférentes ainsi que les propositions de budget du ministère concerné ;
- b). Veiller à ce que le budget de ce ministère tel qu’approuvé par le Parlement soit exécuté uniquement dans le cadre des programmes approuvés par le gouvernement ainsi que pour les activités auxquelles il était destiné.
- c). Approbation des rapports financiers du ministère concerné avant leur transmission au Ministre.

Article 6: Pouvoirs délégués par le Ministre au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor

Le Ministre délègue au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor les tâches lui assignées à l’article 13 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l’Etat, sauf pour des tâches prescrites au point 1° et 2° du dit article,

En plus de ces tâches déléguées, le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor seront assignés des responsabilités spécifiques suivantes:

1. Conseiller le Ministre sur le plan économique, fiscal et financier, et l’assister dans la présentation du projet de budget, des budgets supplémentaires, ainsi que dans la présentation des états financiers périodiques et annuels de l’Etat ;

2. Setting policies, practices and procedures for all financial management;
3. Providing the information required by this Act in accordance with generally accepted accounting principles;
4. Monitoring the accounting systems for Government;
5. Coordinating and monitoring systems of financial management, internal control and reporting in all Government ministries;
6. Exercising and maintaining control and direction of all matters relating to financial management of the Government in accordance with Government policy as communicated by the Minister; and
7. Collection of revenue owing to the State.

Article 7: Duties and responsibilities of the Accountant General

The Accountant General shall be responsible to the Secretary General and the Secretary to the Treasury for:

1. The preparation of the government consolidated financial statements ;
2. The preparation and regular update of the Manual of financial & accounting policies and procedures for use in government;
3. To supervise and monitor the maintenance of a sound accounting system throughout government to enable the preparation of reliable financial reporting;
4. the oversight of the custody and safety of the money and property of the Government;
5. To supervise and monitor the establishment and maintenance of adequate internal control in each government entity;

2. Mettre en place des politiques, pratiques et procédures pour toute la gestion financière ;

3. Fournir l'information requise par ce règlement conformément aux pratiques de comptabilité généralement admises ;

4. Assurer le suivi des systèmes de comptabilité de l'Etat ;

5. Assurer la coordination et le suivi des systèmes de gestion financière, de contrôle interne et de production de rapports dans tous les ministères ;

6. Veiller à l'exercice et au maintien du contrôle et de la direction de toutes les questions relatives à la gestion financière de l'Etat conformément à la politique du Gouvernement telle qu'édictee par le Ministre ;

7. Veiller à la collecte des recettes appartenant à l'Etat.

Article 7: Tâches et responsabilités du Comptable Général

Le Comptable Général est responsable vis-à-vis du Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor des tâches suivantes :

1. Préparer les états financiers consolidés du de l'Etat ;

2. Préparer et mettre à jour régulièrement le manuel des politiques et procédures comptables et financières pour usage au niveau du Gouvernement ;

3. Assurer la supervision et le suivi du maintien d'un système comptable adéquat au niveau de tout le Gouvernement pour faciliter la préparation des rapports financiers fiables ;

4. Superviser la garde et de la sécurité des fonds et des biens publics ;

5. Assurer la supervision et la sécurité de la mise en place et du maintien d'un système de contrôle interne adéquat dans chaque entité publique ;

6. the monitoring of adherence to financial regulations, as a whole;
 7. Develop and update training needs and the training plan for accounting personnel throughout the Government;
 8. To initiate and draft relevant financial regulations for Cabinet approval and ministerial orders and instructions for Minister's approval;
 9. To prepare financial management norms and standards that are deemed necessary for the management of Government finances as stipulated in the Organic Law;
 10. To prepare procedures, guidelines and manuals in areas of jurisdiction ;
 11. To ensure that adequate provisions exist for the safe custody of public money, securities and account documents;
 12. To oversee and monitor all banking arrangements and payment systems for government;
 13. To make payments on loans, and keep records on debt servicing obligations;
 14. To liaise with Ministry of Local Government on the implementation of the parts of the Organic Law on State Finances and Property that pertain to Local Administrative entities and monitor financial management practices at local government level;
 15. To oversee the implementation of the government's cash flow planning system and budgetary cash releases;
6. Veiller au respect général de ce règlement financier ;
 7. Veiller au recrutement, au perfectionnement professionnel et à la rétention du personnel comptable dans toute l'administration ;
 8. Initier et préparer le règlement financier pertinent pour approbation par le Conseil des Ministres ainsi que les arrêtés et instructions ministériels pour approbation par le Ministre ;
 9. Préparer les normes et les standards de gestion financière estimées nécessaires pour la gestion des finances publiques tel que stipulé dans la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat ;
 10. Préparer les procédures, les lignes directrices ainsi que les manuels dans les domaines de ses compétences ;
 11. Veiller à ce qu'il y ait les dispositions pour la sécurité et la garde des fonds publics, des documents financiers ainsi que des documents comptables ;
 12. Superviser et assurer le suivi de toutes les transactions bancaires ainsi que des systèmes de paiement pour le compte du Gouvernement ;
 13. Effectuer les paiements sur les emprunts et tenir les documents relatifs à la gestion de la dette ;
 14. Assurer la liaison avec le Ministère chargé de l'administration locale quant à l'exécution des dispositions de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, qui touchent les entités administratives décentralisées et faire le suivi des pratiques de la gestion financière au niveau de l'administration locale.
 15. Superviser l'exécution du système public de planification du flux de trésorerie et du décaissement budgétaire.

The Accountant General will advise the Secretary General and the Secretary to the Treasury on instructions of general or specific character to Chief Budget Managers as may be necessary for the efficient implementation of the above responsibilities.

Article 8: Duties and responsibilities of Government Chief Internal Auditor

The Government Chief Internal Auditor is independent of the day to day financial management and accounting functions.

The Office of the Government Chief Internal Auditor shall be involved in the systematic review, appraisal and reporting of the adequacy of the systems of managerial, financial, operational and budgetary control and their reliability in practice, including:

1. the extent of compliance with established policies, plans and procedures,
2. the appropriateness of organizational, personnel and supervision arrangements;
3. the extent to which assets are accounted for and safeguarded from losses of all kinds arising from waste, extravagance, inefficient administration, fraud or other causes;
4. the appropriateness, reliability and integrity of financial and other management information and the means used to identify, measure, classify, report and act upon that information;
5. the integrity of computer systems, including systems under development;
6. the follow-up action taken to remedy previously identified weaknesses.

Le Comptable Général conseille le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor en matière d'instructions à caractère général ou spécifique, aux Gestionnaires Principaux des budgets, chaque fois qu'il est nécessaire, dans le cadre de l'exécution des responsabilités ci-haut citées.

Article 8: Les Tâches et responsabilités de l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement.

L' Auditeur Interne Principal du Gouvernement est indépendant des fonctions quotidiennes administratives et comptables.

Le service de l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement sera impliqué dans la révision systématique, dans l'évaluation ainsi que la production des rapports sur l'efficacité des systèmes administratifs, financiers, opérationnels et de contrôle budgétaire ainsi que leur fiabilité en pratique à savoir :

- 1 Le degré de conformité aux politiques, aux plans et aux procédures mises en place ;
2. La pertinence des structures d'organisation, du personnel et de supervision ;
3. Le degré auquel les biens sont gardés et protégés des pertes de toute sorte suite au gaspillage, à l'extravagance, à l'inefficacité administrative, à la fraude ou de toute autre cause ;
4. La pertinence, la fiabilité et l'intégrité de l'information financière et de toute information de gestion ainsi que les moyens mis en œuvre pour identifier, mesurer, classier, faire rapport et agir sur cette information ;
5. L'intégrité des systèmes informatiques, inclus le système en cours de développement ;
6. l'action de suivi de nature à remédier à des faiblesses constatées ;

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">7. the preparation of audits that evaluate the established controls over revenues, expenditures, assets and liabilities designed to optimize the economical and efficient use of resources and effectiveness of systems and operations;8. the review of the existing or new information systems to assess the quality of controls and the relevance and reliability of the systems output;9. Appraising whether current controls are adequate to manage identified risks and provide assurance on the adequacy and effectiveness of risk management practices;10. Auditing of programs and functions to help improve efficiency and ensure that governance, management and control systems are operating effectively;11. Carrying out special investigative assignments on alleged financial irregularities, providing advisory services, participating in significant initiatives and priorities, to provide solutions to financial and other control issues12. Reviewing the responses of management to audit recommendations13. Liaising with the Office of Auditor General (OAG) of State finance to facilitate its reliance on work of the Government Chief Internal Auditor and thereby reducing the extent of work required by the OAG14. Developing and updating training needs and the training plan for the personnel in the Internal Audit Unit; | <ol style="list-style-type: none">7. La préparation des audits pour évaluer les contrôles mis en place sur les recettes, sur les dépenses, sur les avoirs et les dettes prévues pour optimiser l'utilisation économique et efficace de ressources ainsi que l'efficacité des systèmes et des opérations ;8. La revue des systèmes d'information en place ou nouveaux pour évaluer la qualité des contrôles ainsi que la pertinence et la fiabilité des résultats des systèmes ;9. Evaluer si les contrôles actuels sont adéquats pour gérer les risques identifiés et garantir la capacité et l'efficacité des pratiques de gestion des risques ;10. L'audit des programmes et des fonctions pour aider à améliorer l'efficacité et s'assurer que les structures de gouvernance, de gestion et de contrôle opèrent efficacement ;11. Mener des tâches d'enquête spéciale sur des irrégularités financières signalées, fournir des services de conseil; participer dans des initiatives significatives et prioritaires apportant des solutions à certains problèmes financiers et aux autres problèmes au niveau du contrôle ;12. Revoir des réactions des responsables aux recommandations de l'audit ;13. Assurer la liaison avec l'Office de l'Auditeur Général (OAG) des finances de l'Etat pour lui permettre de se fier au travail de l'Auditeur Interne en Chef du Gouvernement et ainsi réduire le volume de travail requis par l'OAG ;14. Développer et mettre à jour les besoins en formation ainsi qu'un plan de formation en faveur du personnel de l'unité de l'Audit Interne du Gouvernement ; |
|--|--|

15. Establish appropriate internal audit /inspection procedures to fulfill the duties and responsibilities as required by the Organic Law in its article 9-7° and article 34 of this Order.

15. Mettre sur pied un audit interne/ des procédures d'inspection compétent pour s'acquitter des tâches et responsabilités exigées par la loi organique en son article 9-7° ainsi que par l'article 36 du présent arrêté.

Article 9: Duties and responsibilities of the Chief Budget Managers

Article9: Tâches et responsabilités des Gestionnaires Principaux des budgets.

In the implementation of duties assigned to them under article 21 and 25 of the Organic Law, Chief Budget Managers shall:

Dans l'exécution des tâches leurs assignées par les articles 21 et 25 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, les Gestionnaires Principaux du budget, sont chargés de :

1. prepare the annual budget and the medium-term budget framework for his or her budget Agency;
2. exercise control over the execution of the budget of his or her Agency, in respect of all related provisions of the Organic Law on State Finances and Property as well as all regulations issued by the Minister;
3. maintain accounts and records of the budget agency in the format prescribed by the Minister;
4. prepare and transmitting to the Secretary General in the Ministry, all reports on budget execution and Financial Reports;
5. prepare, maintaining and coordinating the use of financial plans and managing revenues and expenditures in consultation with the Ministry;
6. manage effectively, efficiently and transparently the financial resources meant for the budget Agency with an aim of achieving the objectives of this organic law;
7. provide any other information as may be required by the Secretary General in the Ministry and the Auditor General of State finance ;
8. Ensure sound internal control systems in the budget agency ;

1. préparer le budget annuel ainsi que le cadrage des dépenses à moyen terme pour leur agence budgétaire respective.
2. exercer le contrôle sur l'exécution du budget de l'agence respective, conformément à toutes les dispositions de ladite loi organique ainsi qu'à tous les règlements émanant du Ministre ;
3. Tenir les comptes et les documents comptables de l'agence budgétaire selon le format prescrit par le Ministre ;
4. Préparer et transmettre au Secrétaire Général du Ministère tous les rapports sur l'exécution budgétaire ainsi que tous les rapports financiers ;
5. Préparer, maintenir et coordonner l'utilisation des plans financiers et gérer les recettes ainsi que les dépenses en concertation avec le Ministère ;
6. Gérer avec efficacité et efficience et avec transparence les ressources financières allouées à l'agence budgétaire dans le but d'accomplir les objectifs de loi organique ;
7. Fournir toute autre information sur demande du Secrétaire Général au Ministère et de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;
8. Assurer un système de contrôle interne efficace dans l'agence budgétaire ;

9. ensure the professional development of their budget agency's staff in related disciplines, which are required to discharge the responsibilities imposed on him/her by the Organic Law and this Order;
10. in cooperation with the Public Service Ministry, ensure that staff are made aware of the availability of professional training and of the positions for which they may apply upon successful completion of such training;
11. appoint a Public Officer in charge of Finance to assist the Chief Budget Manager carry out his/her technical responsibilities under these Ministerial Orders as they relate to overall budgetary management and control;
12. appoint an Accountant in consultation with the Accountant General, to assist the Chief Budget Manager carry out his/her technical responsibilities under this Order as they relate to the establishment and operation of an accounting system;
13. appoint a procurement officer and members of the procurement committees, in accordance with the Organic Law and the Public Procurement Law.

Persons appointed to the positions of Public Officer in charge of Finance, Accountant, and procurement officer must have the minimum qualifications listed in directives issued by the Minister. The names of all Officers in charge of Finance and Accountants, shall be submitted to the Secretary General and Secretary to the Treasury upon appointment and whenever there is a change. The Accountants shall be placed under the administrative control of the Chief Budget Managers.

9. Assurer un développement professionnel du personnel de leur agence budgétaire dans les domaines requis pour assumer les responsabilités lui imposées par la loi organique et le présent arrêté.
10. En collaboration avec le Ministère ayant la Fonction Publique dans ses attributions, assurer que le personnel soit au courant des opportunités de formation professionnelle ainsi que des postes pour lesquels ils peuvent postuler s'ils accomplissent avec succès cette formation ;
11. Désigner un agent de l'Etat chargé des finances pour assister le Gestionnaire Principal du Budget dans l'accomplissement de ses responsabilités techniques prévues par ce règlement relativement à la gestion et au contrôle du budget ;
12. désigner un Comptable en concertation avec le Comptable Général, pour assister le Gestionnaire Principal du Budget dans l'accomplissement de ses responsabilités techniques prévues par ce règlement en ce concerne la mise en place et l'application d'un système comptable ;
13. Nommer un chargé des approvisionnements et les membres du comité de passation des marchés publics, conformément à loi organique et la loi relative à la passation des marchés publics.

Les personnes affectées aux postes de Chargé des Finances, Comptable et Chargé des Approvisionnements doivent avoir un minimum de qualifications mentionnées dans les directives émanant du Ministre. Les noms de tous les Chargés des Finances et les Comptables seront transmis au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor aussitôt après leur nomination et chaque fois qu'il y'aura un changement d'un de ces cadres. Les comptables seront placés sous le contrôle administratif des Gestionnaires Principaux du Budget.

The names of the procurement officers and members of the procurement committees shall be submitted to the Secretary General and Secretary to the Treasury and to the State entity in charge of the public procurement both upon appointment and whenever there is a change.

Art.10: Establishment of Committees

In accordance with Article 17 of the Organic Law, the Secretary General and Secretary to the Treasury may establish such committees as he/she considers necessary for the effective administration and operation of the Ministry. The following two committees are mandatory:

- a. The Treasury Management Committee which oversees the in-year budget execution and cash flow planning system and ensures coordination between key stakeholders responsible for collecting and spending public monies.

The Treasury Management Committee will be chaired by the Secretary General and the Secretary of the Treasury, with the Accountant General as alternate chairperson. The Treasury Management Committee shall be composed of:

1. Vice Governor of the Central Bank;
 2. Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;
 3. Director of Macroeconomic Department;
 4. Director of Budget Department;
 5. Director of Treasury;
 6. Director of Public Accounts Department;
 7. Director in charge of finance in the Ministry;
 8. And any other person he considers necessary.
- b. The Debt Management Committee which advises on domestic and external borrowing, government guarantees on third party borrowing, and external grants will be chaired by the Director of Treasury.

Les noms des chargés des approvisionnements et des membres du Comité d'Approvisionnement seront transmis au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor et à l'Institution chargée de la passation des marchés publics aussitôt après leur nomination et chaque fois qu'il y'aura un changement.

Article 10 : Etablissement des Comités

Conformément à l'article 17 de la loi organique, le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor peut au besoin mettre en place des comités qu'il considère comme nécessaires pour une administration et une action efficaces au sein du Ministère. Les comités suivants sont obligatoires :

- a. Le Comité de Gestion du Trésor qui supervise l'exécution budgétaire au cours de l'année ainsi que le système de planification du flux de trésorerie et assure une coordination entre les intervenants chargés de collecter et de dépenser les fonds publics.

Le Comité de Gestion du Trésor sera présidé par le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor avec le Comptable Général comme suppléant. Il sera composé du :

1. Vice Gouverneur de la Banque Nationale ;
 2. Commissaire Général de l'Office Rwandais des recettes ;
 3. Directeur du Département Macroéconomique ;
 4. Directeur du Département du Budget ;
 5. Directeur du Trésor ;
 6. Directeur du Département de la Comptabilité Publique ;
 7. Directeur chargé des Finances au sein du Ministère ;
 8. Et toute autre personne qu'il jugerait nécessaire.
- b. Le Comité de Gestion de la dette qui conseille au sujet des questions relatives à l'emprunt intérieur et extérieur, aux garanties du gouvernement sur l'emprunt par une tierce personne et aux dons extérieurs. Le Comité de Gestion de la Dette est présidé par le Directeur du Trésor.

Other members are:

1. the Officer in charge of Public Debt,
2. the Officer in charge of the Macro-Economic Forecasting,
3. the Officer in charge of the Strategic Planning and Poverty Monitoring,
4. the Principal Government Cashier at the Central Bank,

The Secretary General and Secretary to the Treasury shall determine the mandates and terms of reference of such committee.

CHAPTER IV: GOVERNMENT ASSET MANAGEMENT

Article 11: Management of Government Assets

In accordance with Article 13-13° and Article 75 of the Organic Law and pursuant to the assignment of responsibilities in Article 9 of this Ministerial Order, the Accountant General shall ensure that every Chief Budget Manager is made aware of his responsibilities for the public property held by his/her budget agency. These responsibilities include:

1. Ensuring that items of public property are properly recorded on the date of acquisition, description, quantity, location, and cost for acquisition and disposals.
2. Recording the write-off a fixed asset or supply item in case of its loss from inventory shortage, destruction, theft or any other reason.
3. Properly authorizing all write-offs and disposals, in line with the instructions of the Minister.
4. Ensuring that the custodial responsibility for each fixed asset acquired is assigned to the officer primarily responsible for its use and that there is a central record of the names of the custodians and the locations of the fixed assets assigned to them.

Les autres membres sont :

1. Le Responsable de la dette publique
2. Le responsable des prévisions macro-économiques
3. Le Responsable de la Planification Stratégique et du Suivi de la Pauvreté
4. Le Caissier de l'Etat à la Banque Centrale.

Le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor détermine le mandat et les termes de référence de tels comités.

CHAPITRE IV: GESTION DU PATRIMOINE DE L'ETAT

Article 11 : Gestion de du patrimoine de l'Etat

Conformément à l'article 13-13° et à l'article 75 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat et selon les responsabilités attribuées dans l'article 9 du présent arrêté, le Comptable Général veille à ce que chaque Gestionnaire Principal du Budget est bien conscient de ses responsabilités vis à vis du patrimoine de l'Etat détenu par son agence budgétaire. Ces responsabilités incluent :

- 1 Vieller à ce que les articles du patrimoine de l'Etat soient convenablement enregistrés selon la date d'acquisition, la description, la quantité, l'emplacement, ainsi que le coût d'acquisition ainsi que les cessions.
- 2 Enregistrer la perte d'un actif immobilisé ou une fourniture en cas de perte par destruction, vol ou par toute autre raison.
3. Autoriser comme il faut tous les déclassements et cessions, conformément aux instructions du Ministre.
4. Vieller à ce que la responsabilité de garde pour chaque actif immobilisé acquis soit attribuée à un agent chargé principalement de son utilisation et à ce qu'il y ait une documentation centrale qui enregistre les noms des utilisateurs ainsi que les différents emplacements des actifs immobilisés.

5. Including in their annual budget submissions all the estimated expenditures and revenues related to the acquisition, use, maintenance, protection, and disposal of public property for their budget agencies.
6. Physically verifying all inventories of public property against records at least annually and reporting the inventories to the Minister.
7. Where the actual cost of public property is not determinable, estimating its cost in accordance with instructions and guidelines prepared by the Minister.
8. Ensuring that supplies purchased but not required for immediate consumption shall form part of supply inventories and that custodial responsibility is properly assigned for such inventories.
9. Using the prescribed method of costing supply inventory items that are to be sold or consumed.
10. Valuing the inventories of supplies in accordance with prescribed principles of recognition, valuation and materiality.
11. Ensuring that the write-off of public property is done in accordance with directives issued by the Minister.
12. Retaining information and records of all Public Property in accordance with directives issued by the Minister.

CHAPTER V: PREPARATION,PRESENTATIO AND APPROVAL OF BUDGETS

Article 12: Medium Term Expenditure Framework (MTEF)

The MTEF shall be the basis for the Government's financial planning framework.

The purpose of an MTEF shall be to formulate all public expenditures

5. Inclure dans leurs propositions de budgets annuels, toutes les dépenses prévues ainsi que les recettes relatives à l'acquisition, à l'utilisation, à la maintenance, à la protection et à la cession des biens publics de leurs agences budgétaires.
6. Vérifier physiquement tous les inventaires des biens publics par rapport à ce qui est enregistré au moins une fois l'année et faire des rapports de ces inventaires au Ministère
7. Lorsque le coût réel d'un produit ne peut pas être déterminé, il faudra estimer son coût conformément aux instructions et lignes directrices préparées par le Ministre.
8. Veiller à ce que les fournitures achetées mais non encore réquisitionnées pour consommation immédiate fassent partie des inventaires des consommables et que la responsabilité de leur garde soit correctement assignée.
9. Utiliser la méthode prescrite pour évaluer le coût des articles des fournitures devant être vendus ou utilisés.
10. Valoriser les inventaires de fournitures conformément aux principes de reconnaissance, de valorisation et de matérialité.
11. Veiller à ce que le déclassement des biens publics se fasse conformément aux directives du Ministre.
12. Conserver les informations et les enregistrements de tout le patrimoine de l'Etat conformément aux directives du Ministre.

CHAPITRE V: ELABORATION ,PRESENTATION ET ADOPTION DU BUDGET

Article 12: Cadrage des dépenses à moyen terme (CDMT)

Le CDMT est la méthode de base pour le cadrage de la planification financière de l'Etat.

Le but du CDMT est de formuler toutes le dépenses publiques à

through an analysis of the links between inputs, activities and outputs, within a 3 years framework that ensures consistency of sectoral expenditure levels within the overall resource constraints, in order to ensure macroeconomic stability and to maximize the efficiency of public expenditures.

The MTEF shall be an integrated framework, integrating all sources of funds, and covering both recurrent and development expenditures.

In accordance with Articles 11 and 39 of the Organic Law, the MTEF shall be presented annually to the Cabinet as a part of the Budget Framework Paper, covering the next three years period, during which public resources can be reallocated in accordance with changing government priorities. The annual budget shall be in conformity with the first year of the rolling, three years MTEF.

Article 13: Budget Preparation Cycle

Central Government:

In accordance with Article 28 of the Organic Law on State Finances and Property, the Minister shall issue annually and not later than the end of the second week of April, a Budget Call Circular to all budget agencies.

It shall contain a Budget Calendar containing the following key dates:

1. Review of macroeconomic framework issued by the Minister by the end of March;
2. Budget Circular including preliminary ceilings issued by the Minister and sent to all budgetary agencies by the end of second week of April;
3. Submission of the Strategic Issue Paper with key performance targets for each budget agency, Structure and cost of programs and sub-programs for 3 consecutive fiscal years, and the

travers une analyse des relations entre les intrants, les activités et les résultats, dans une période de 3 ans qui veille à la consistance de niveaux de dépenses sectorielles avec les contraintes de ressources dans le but d'assurer une stabilité macro-économique et maximiser l'efficacité des dépenses publiques.

Le CDMT constitue un cadrage intégré, intégrant toutes les sources de fonds, et couvrant aussi bien le budget de fonctionnement que celui de développement.

Conformément aux articles 11 et 39 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, le CDMT sera présenté chaque année dans le document de cadrage budgétaire, couvrant la période de 3 années suivantes, au cours de laquelle les ressources publiques peuvent être ré attribuées conformément aux changements intervenus dans les priorités du Gouvernement. Le budget annuel correspond à la première des 3 années couvertes par le CDMT.

Article 13: Cycle de préparation du budget

Administration Centrale :

Conformément à l'article 28 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, le Ministre émet chaque année et au plus tard à la fin de la 2^{ème} semaine du mois d'Avril une circulaire budgétaire à toutes les agences budgétaires.

Cette circulaire comprend un calendrier budgétaire ayant les dates des événements suivants :

1. L'examen du cadre macroéconomique établi par le Ministre à la fin du mois de mars ;
2. La circulaire du budget comprenant les plafonds préliminaires établi par le Ministre et envoyé à toutes les agences budgétaires à la fin de la deuxième semaine du mois d'avril ;
3. Transmission, à la fin du mois de mai, du document des thèmes stratégiques avec les indicateurs de performance pour chaque agence budgétaire, structure et coût des programmes et sous-

detailed budget execution as well as the projected budget outturn for the current year by end of May.

4. Budget Framework Paper prepared by the Minister by the end of June;
5. Budget Framework Paper transmitted to Cabinet by the end of July;
6. Submission of final ceilings to all budget agencies by the end of second week of August;
7. Full details of budget estimates for 3 consecutive fiscal years submitted by all budget agencies to the Minister by the end of August;
8. Draft Budget Finance Law submitted to Cabinet by the end of the 2nd week of September;
9. Draft Budget Finance Law submitted to Parliament before October 5th.

Local Councils:

Local government councils shall review the Budget Calendar issued by the Ministry and adopt a similar Budget Calendar for the efficient management of their own budget preparation process.

Other Public Bodies

Other public bodies shall also establish a Budget Calendar in order to meet their obligations under the Organic Law on State Finances and Property and this Order. This Budget Calendars will be submitted to the parent ministry for approval, and copied to the Minister.

programmes pour trois exercices budgétaires consécutifs, ainsi que les détails de l'exécution du budget de l'année en cours et les projections de cette exécution jusqu'à la fin de l'année ;

4. Le document de cadrage budgétaire préparé par le Ministre à la fin du mois de Juin ;
5. Le document de cadrage budgétaire transmis au Conseil des Ministres à la fin du mois de Juillet ;
6. Transmission des plafonds des budgets définitifs à toutes les agences budgétaires à la fin de la deuxième semaine du mois d'août ;
7. Tous les détails des estimations budgétaires pour les trois exercices budgétaires transmis par toutes les agences budgétaires au Ministre à la fin de la deuxième semaine du mois d'Août ;
8. Projet de loi des Finances transmis au Conseil des Ministres à la fin de la deuxième semaine du mois de septembre ;
9. Le projet de la loi des Finances transmis Parlement avant le 5 octobre.

Conseils des Entités Décentralisées.

Les conseils des entités décentralisées examineront le calendrier budgétaire établi par le Ministère et devront adopter un calendrier budgétaire similaire pour assurer une efficacité dans la gestion de leur propre processus de préparation budgétaire.

Autres entités publiques

Les autres entités publiques devront aussi établir un calendrier budgétaire afin de s'acquitter de leurs obligations décrites dans la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat et dans le présent arrêté. Ces calendriers budgétaires seront transmis au Ministère de tutelle pour approbation avec copie au Ministre.

Approval of Ceilings:

Cabinet has the sole authority to set budget ceilings, guided by the Budget Framework Paper submitted by the Minister. Once Cabinet has approved the budget ceilings and the Minister has published them, all budget agencies and other public bodies shall adjust their budget estimates to conform to approved ceilings.

Budget Documentation:

To facilitate the compilation of budgetary documentation required to be presented to Parliament under Article 39 of the Organic Law, Budget Agencies, Local Administrative entities, and other public bodies shall submit the following documents to the Ministry by the date provided in the Budget Calendar noted above:

Strategic Issue Paper with key performance targets for each budget agency;

1. Structure and cost of programs and sub-programs for 3 consecutive fiscal years;
2. Detailed budget estimates for the budget year;
3. Detailed current year budget execution and projected budget outturn for current year;
4. In the case of Local Administrative Entities, projections of locally collected revenues, including external financing provided directly; in the case of public bodies, details of all off-budget revenues, including external financing.
5. Aggregate details of the personnel resources and their grades of remuneration

Approbation de plafonds budgétaires

Le Conseil des Ministres seul peut autoriser la fixation des plafonds budgétaires, guidé par le document du cadrage budgétaire transmis par le Ministre. Lorsque le Conseil des Ministres a approuvé les plafonds budgétaires et que le Ministre les a publiés, toutes les agences budgétaires, les entités administratives décentralisées ainsi que les autres institutions publiques doivent ajuster les estimations budgétaires pour se conformer aux plafonds approuvés.

Documentation budgétaire :

Pour faciliter la compilation de la documentation budgétaire requise à présenter au Parlement conformément à l'article 39 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat; les agences budgétaires, les entités administratives décentralisées et autres institutions publiques font parvenir les documents suivants au Ministre avant la date prévue par le calendrier mentionné précédemment :

- Document des thèmes stratégiques contenant les indicateurs de performance clés au niveau de chaque agence budgétaire ;
- 1.La structure et le coût des programmes et sous programmes pour 3 exercices budgétaires consécutifs ;
 - 2.Les estimations budgétaires détaillées pour l'exercice budgétaire ;
 - 3.Une exécution détaillée du budget de l'année en cours ainsi qu'une projection de cette exécution à la fin de l'année en cours ;
 - 4.Dans le cas d'une entité administrative décentralisée, des projections des recettes perçues localement, avec des financements extérieurs directement octroyés; dans le cas d'une institution publique, des détails de toutes les recettes hors budget, les financements extérieurs inclus.
 - 5.L'ensemble de détails des ressources humaines ainsi que leurs grades de rémunération.

The Ministry shall submit the following documents to Cabinet:

1. Budget Framework Paper, including the macroeconomic and fiscal framework and assumptions, and the MTEF
2. Explanatory note to the Budget
3. Draft Finance Law showing the proposed 3 years summary projections of programs and sub-programs, the proposed annual central government budget in its final format (previous year actual, current year outturn, and next year budget estimates), and including annexes covering the accounts and proposed budgets of other public bodies, irrespective of whether they require funds from the budget or not, the accounts and estimated budgets of Local Administrative Entities, and a statement of all outstanding debt and active central government guarantees.
4. New fiscal measures to support the budget, including new or amended Fiscal Laws, if required.
5. Any other financial management issues requiring annual Parliamentary approval, such as borrowing limits.

CHAPTER VI: SUPPLEMENTARY BUDGETS

Article 14: Mid-Year Review of Budget Execution

As provided in Article 45 and 68 of the Organic Law, there shall be a mid-year review of Central Government budget execution. Depending upon whether financial and economic conditions have changed, this review may result in the budget being revised so that it reflects the altered circumstances. The review shall cover both the financial and physical performance of central government budget execution.

Le Ministre transmet les documents suivant au Conseil des Ministres :

1. Le document de cadrage budgétaire, inclus le cadrage macro-économique et budgétaire ainsi que le CDMT ;
2. Un exposé des motifs sur le budget ;
3. Un projet de loi exposant les projections sommaires proposées sur les 3 années des programmes et des sous programmes, la proposition de budget annuel de l'Administration centrale dans son format final (les réalisations budgétaires de l'année précédente, les projections de l'année en cours, ainsi que les estimations budgétaires l'année suivante), avec les annexes couvrant les comptes et les propositions de budgets d'autres institutions publiques, qu'elles reçoivent des fonds du budget ou pas, les comptes et les estimations budgétaires des entités administratives décentralisées et un état des dettes ainsi que les garanties actives de l'Administration Centrale ;
4. Les nouvelles mesures fiscales pour appuyer le budget avec la nouvelle loi fiscale ou les amendements des lois fiscales si nécessaires ;
5. Toute autre question en matière de gestion financière, nécessitant une approbation parlementaire annuelle, tel que les plafonds de l'emprunt.

CHAPITRE VI : BUDGETS SUPPLEMENTAIRES

Article 14 : Révision de l'exécution budgétaire au milieu de l'année

Comme stipulé aux articles 45 et 68 de la loi organique, il y aura une revue de l'exécution du budget de l'administration centrale au milieu de l'année. Compte tenu des changements des conditions économiques et financières, cette révision pourrait conduire à une révision du budget pour refléter les circonstances modifiées. Cette revue concerne aussi bien la performance financière que physique de l'exécution budgétaire du gouvernement central.

The mid-year reviews will take place during the month of June. Chief Budget Managers are responsible for submitting their mid-year review reports, formatted in accordance with instructions issued by the Minister, no later than the end of the first week of June. These instructions will also specify the physical performance information required from each budget agency.

Article 15: Supplementary Budgets

Following the completion of the mid-year review of budget execution, the Minister or the Mayor may submit a supplementary budget to Cabinet or Executive Committee which, if it approves, will forward it to Parliament or Local Council. The presentation and approval of the Supplementary Budget shall be in accordance with Article 45 of the Organic Law.

The supplementary budget shall be documented in the same manner as the original budget and published, when and if approved, in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPTER VII: BUDGET EXECUTION

Article 16: Authorization to Spend, Appropriations, Make Commitments, and Process Invoices

Central Government:

1. As soon as the annual budget is approved, the Secretary General and the Secretary to the Treasury shall prepare, for the Minister's signature, a letter to inform all Chief Budget Managers of the approved annual budget for each Budget Agency.

Ces revues à mi-parcours se déroulent au mois de juin. Les gestionnaires principaux des budgets sont tenus à transmettre leurs rapports de revue à mi-parcours présentés sous le format recommandé par les instructions du Ministre au plus tard à la fin de la première semaine de Juin. Ces instructions devront spécifier l'information sur la performance physique requise de la part de chaque agence budgétaire.

Article 15 : Suppléments budgétaires

Après avoir finalisé la revue à mi-parcours, le Ministre ou le Maire de l'entité administrative décentralisée peut soumettre le budget supplémentaire au Conseil des Ministres ou au Comité exécutif qui, s'il l'approuve, le transmettra au Parlement ou au Conseil de la Ville de Kigali/ District. La présentation et l'approbation des budgets supplémentaires seront faites conformément à l'article 45 de la Loi Organique.

Le budget supplémentaire sera accompagné par les mêmes documents ayant accompagné le budget original et sera publié uniquement après approbation, au Journal Officiel de la République du Rwanda.

CHAPITRE VII: EXECUTION DU BUDGET

Article 16 : Autorisation pour dépenser les dotations, faire des engagements et payer les factures.

Administration centrale :

1. Aussitôt que le budget annuel est approuvé, le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor prépare pour signature par le ministre, une lettre pour informer tous les Gestionnaires Principaux des Budgets à propos du budget annuel approuvé pour chaque agence budgétaire.

2. Each Budget Agency shall send its work plan, cash flow plan, and procurement plan for each of the 12 months of the next fiscal year to the Secretary General and Secretary to the Treasury, by mid December, based on the Budget submitted to Parliament. The plans will be consolidated, reviewed and agreed by the Treasury Management Committee before the start of the fiscal year. Any adjustments made in Parliament will be included during this review.
3. In accordance with Article 47 of the Organic Law, once the plans have been approved by the Treasury Management Committee, the Secretary General and Secretary to the Treasury shall prepare for the Minister's signature, a letter to inform the Chief Budget Managers of the quarterly spending authorization for each vote before the beginning of each quarter. The quarterly spending authorization will set limits of commitments that Budget Agencies can make during the quarter.
 4. Revised cash flow plans will be submitted to the Secretary General and the Secretary to the Treasury on a rolling 3 month basis starting in January, in which the first month will be divided in weeks. This 3 month cash flow plans will be submitted by the 20th of the preceding month. Cash flow plans will be consolidated by the Accountant General and reviewed and agreed by the Treasury Management Committee. Once approved the Secretary General and the Secretary to the Treasury will issue indicative cash outflow plans for the next 3 months prior to the start of the first month. The budget agencies shall ensure that their rolling cash flow plans are based on the commitments projected for the quarter and in accordance with the quarterly spending limits.
2. Chaque agence budgétaire envoie au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor, à la mi-décembre, son plan de travail, le plan de flux de trésorerie et le plan d'approvisionnement pour chacun des 12 mois de l'exercice budgétaire suivant, sur base du budget soumis au parlement. Les plans seront consolidés, révisés et approuvés par le comité de gestion du Trésor, avant le début de l'exercice budgétaire. Tout ajustement fait au niveau du parlement sera inclus dans cette révision.
3. Conformément à l'article 47 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, lorsque les plans ont été approuvés par le Comité de Gestion du Trésor, le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor, préparera pour la signature du Ministre, une lettre pour informer les gestionnaires principaux des budgets de l'autorisation de la dépense trimestrielle pour chaque vote avant le début de chaque trimestre. L'autorisation de dépense trimestrielle fixera les limites des engagements que les agences budgétaires peuvent faire au cours du trimestre.
 4. Les plans révisés de flux de trésorerie seront transmis au Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor pour une période roulante de 3 mois à partir du mois de janvier, le premier mois étant subdivisé en semaines. Ces plans de flux de trésorerie de 3 mois seront transmis au plus tard le 20 du mois précédent. Les plans de flux de trésorerie seront consolidés par le Comptable Général et seront examinés et approuvés par le Comité de Gestion du Trésor. Après leur acceptation, le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor délivrera les plans indicatifs de décaissement des fonds pour les trois mois suivants et ce avant le début du premier mois. Les agences budgétaires devront veiller à ce que leurs plans de flux de trésorerie soient fondés sur les projections d'engagements pour le trimestre et conformément aux limites de dépenses trimestrielles.

The Accountant General shall ensure that enough cash is available to cover the consolidated indicative cash flow plans.

5. Upon receipt of their quarterly spending authority, Chief Budget Managers may make commitments for the purchase of goods and services and request for payment once those goods have been received or those services rendered.

6. All commitments must be recorded at the time they are made.

7. No new commitments shall be made by Budget Agencies after November 15 of each year.

8. No payment may be made without the support of a properly authorized commitment.

9. Chief Budget Managers shall ensure that all invoices received by the Budget Agency are acknowledged and recorded as soon as they are received and that all requests for payment are submitted to the Ministry before the payment due date indicated on such invoices. In the case where invoices do not clearly indicate due dates agreed between the contracting parties, the due date will be 30 days from receipt of invoice in the case of current expenditure, and 60 days in the case of capital expenditure.

10. A register, in which the dates of receipt, due date and all other particulars of invoices shall be recorded, shall be kept by each Budget Agency.

11. All outstanding invoices received from suppliers must be reported at the end of each month as a memorandum item in the budget execution statements that the Chief Budget Manager submits to the Minister.

Le Comptable Général devra veiller à ce qu'il y ait des fonds suffisants pour couvrir les plans du flux de trésorerie indicatifs consolidés.

5. Dès réception de l'autorisation relative à la dépense trimestrielle, les Gestionnaires Principaux des Budgets peuvent engager des dépenses pour l'acquisition de biens et services et demander le règlement des factures des biens reçus ou de services rendus.

6. Tous les engagements de dépenses doivent être enregistrés au moment où ils sont effectués.

7. Il n'y aura pas de nouveaux engagements par les agences budgétaires après le 15 novembre de chaque année.

8. Aucun paiement ne sera effectué sans justificatif d'un engagement correctement autorisé.

9. Les Gestionnaires Principaux des Budgets veilleront à ce que toutes les factures reçues par l'agence budgétaire soient reconnues et enregistrées aussitôt reçues et que toutes les demandes pour paiement soient transmises au Ministère avant la date de paiement convenue indiquée sur ces factures. Au cas où des factures n'indiquent pas clairement les dates convenues entre les parties contractantes, la date de paiement sera 30 jours après réception de cette facture pour les dépenses de fonctionnement et 60 jours après réception de cette facture pour les dépenses d'investissement.

10. Un registre dans lequel les dates de réception, les dates de paiement ainsi que d'autres détails concernant les factures seront enregistrées, sera tenu par chaque agence budgétaire.

11. Toutes les factures reçues des fournisseurs et qui ne sont pas encore payées doivent être signalées à la fin de chaque mois comme une information complémentaire accompagnant le rapport d'exécution budgétaire que le Gestionnaire Principal du Budget transmet au Ministre.

Local Administrative Entities:

1. As soon as the annual budget is approved, the Mayor shall inform all the officers at the Sector level of their respective approved budgets.
2. The officers at the Sector level shall forward their work plans, cash flow plans, and procurement plans for each of the 12 months of the next fiscal year to the Mayor by mid December.
3. The Mayor shall inform the officers at the Sectors of their periodic authorizations for spending based on their cash flows and expenditure priorities. Local government councils will decide on whether these cash flows will be monthly or quarterly.
4. Upon receipt of their monthly or quarterly spending authority, the officers at the sectors may make commitments for the purchase of goods and services and requests for payment once those goods have been received or those services rendered.
5. All commitments must be recorded at the time they are made.
6. No new commitments shall be made by local government councils after November 15 of each year.
7. No expenditures may be incurred nor payments made without there first having been a properly authorized commitment.
8. On the condition that the commitment is established after the payment has been made, debt service payments may be made without a prior commitment.

Entités Administratives décentralisées.

1. Aussitôt que le budget annuel est approuvé, le Maire devra informer les agents au niveau du secteur de leurs budgets respectifs approuvés.
2. Les agents au niveau du Secteur soumettent au Maire leurs plans de travail, les plans du flux de trésorerie ainsi que leurs plans d'approvisionnement pour chacun des 12 mois de l'exercice budgétaire suivant avant mi-décembre.
3. Le Maire tiendra au courant les agents de secteurs au sujet de leurs autorisations de dépenses sur base de leurs plans des flux de trésorerie et de leurs dépenses prioritaires. Les Conseils des administrations locales décideront si ces plans des flux de trésorerie seront mensuels ou trimestriels.
4. Dès réception de leur autorisation de dépenses mensuelles ou trimestrielles, les agents de secteurs peuvent faire des engagements pour les acquisitions des biens et services et demander le règlement des factures des biens reçus ou de services rendus.
5. Tous les engagements doivent être enregistrés au moment où ils sont établis.
6. Aucun nouvel engagement ne sera établi par les administrations locales après le 15 novembre de chaque année.
7. Aucune dépense ne peut être faite et aucun paiement ne sera effectué sans qu'il y ait un engagement correctement autorisé.
8. Sur condition que l'engagement soit établi après avoir effectué le paiement, le paiement du service de la dette peut être fait sans engagement préalable.

9. The Mayor shall ensure that all invoices received by the Sector Office are acknowledged and recorded as soon as they are received and that all requests for payment are submitted to the Sector Office before the payment due date indicated on such invoices.
10. A log in which the dates of receipt and all other particulars of invoices shall be kept by each Sector Office.
11. All outstanding and unpaid invoices received from suppliers must be reported at the end of each month as a memorandum item in the budget execution statements that the Mayor submits to the Minister.

Other public bodies:

1 Chief Budget Managers are responsible for ensuring that all public bodies (semi-autonomous agencies and extra-budgetary funds) under their responsibility establish appropriate budget execution procedures similar to the ones established under these regulations for central government budgetary agencies.

2. These procedures will be submitted by each public body to the Chief Budget Manager of the budget agency responsible for it, which will review and approve them and copy them to the Minister.

Article 17: Purchasing

All purchases of goods and services by Central Government, Local Government Councils, and all Public Bodies shall be made in accordance with the requirements of procurement laws in force.

9. Le Maire veillera à ce que les factures reçues par le bureau du secteur soient reconnues et enregistrées aussitôt qu'elles sont reçues et que toutes les demandes de paiement sont transmises au bureau du secteur avant la date de paiement convenue indiquée sur les factures.
10. Un registre dans lequel les dates de réception et tout autre détail relatif aux factures seront enregistrés est tenu par chaque bureau de secteur.
11. Toutes les factures reçues des fournisseurs et qui ne sont pas encore payées doivent être signalées à la fin de chaque mois comme une information complémentaire accompagnant le rapport d'exécution budgétaire que le Maire transmet au Ministre.

Autres institutions publiques

1. Les Gestionnaires Principaux des Budgets sont tenus à veiller à ce que toutes les institutions publiques (les agences semi autonomes et fonds extra budgétaires) sous leurs responsabilité mettent en place les procédures appropriées d'exécution budgétaire similaires à celles établies par ce règlement pour les agences budgétaires de l'administration centrale.

2. Ces procédures seront transmises par chaque institution publique au Gestionnaire Principal du budget de l'agence budgétaire chargé de cette institution qui les examinera, les approuvera et en fera copie au Ministre.

Article 17 : Achats

Toutes les acquisitions de biens et services par l'Administration centrale, les administrations locales et par toute autre institution publique, seront faites conformément aux exigences de la loi sur les marchés publics en vigueur.

Article 18: Authority to Spending Limits.

1. The Minister or the Mayor may set quarterly or monthly limits on commitments and payments that are less than the amounts contained in the spending authorizations for the corresponding period, if there are cash constraints on funding those authorizations.
2. In setting these limits, the Minister or the Mayor will consult closely with budget agencies/sectors, to ensure that the imposition of such limits during the quarter will not give rise to arrears due to pre-existing commitment levels that are already above the imposed lower limit when these come into force.
3. The Minister or the Mayor will communicate such limits to budgetary agencies/sectors sufficiently in advance of the accounting period to which they apply to allow them to make whatever adjustments are necessary to keep their spending plans and commitment levels within the new limits without incurring arrears.

Article 19: Reallocation of Expenditures

For the purposes of reallocation of in-year expenditures, the major categories of expenditure are:

1. Salaries;
2. Goods and services;
3. Exceptional expenditure;
4. Interest payment;
5. Repayment of principal on debt;
6. Subsidies and current transfers;
7. Capital expenditures.

Article 18 : Autorisation des limites de Dépenses.

1. Le ministre ou le Maire peut fixer les limites mensuelles ou trimestrielles des engagements et paiements qui sont inférieurs aux montants contenus dans les autorisations de dépense de la période correspondante s'il y a des contraintes financières pour effectuer les paiements de ces autorisations.
2. En fixant ces limites, le Ministre ou le Maire devra consulter de très près les agences budgétaires ou Secteurs, pour veiller à ce que l'imposition de ces limites au cours du trimestre ne puissent créer des arriérés suite aux niveaux des engagements déjà existants et qui dépassent la limite imposée.
3. Le Ministre ou le Maire va informer ces limites aux agences budgétaires ou secteurs, suffisamment en avance de la période comptable à la quelle elles s'appliquent pour leur permettre de faire des ajustements nécessaires pour maintenir leurs plans de dépenses et leur niveau des engagements dans les nouveaux limites sans provoquer des arriérés.

Article 19 : Réallocation des dépenses

Dans le but de procéder à la réallocation de dépenses au cours de l'année les catégories principales sont :

1. Les salaires ;
2. Les biens et services ;
3. Les dépenses exceptionnelles ;
4. Les paiements des intérêts ;
5. Le remboursement du principal de la dette ;
6. Les subventions et les transferts courants ;
7. Les dépenses en capital.

Reallocations that may be delegated to Chief Budget Manager pursuant to article 51 of the Organic Law:

1. Subject to prior approval of Cabinet, the Minister may delegate to Chief Budget Manager the authority to make limited reallocations of the budgetary agencies' appropriations under his/her responsibility. Such delegations to Chief Budget Managers are limited to reallocations between the same items of two different units within the budget agency, or between any goods and services items within the budget agency's appropriations.
2. Such reallocations, which are limited to a maximum of 20 per cent of a single budget line set in the Annual Budget Law, are subject to the additional restrictions listed below regarding salaries and defined priority sectors.
3. Chief Budget Managers are responsible for recording all such reallocations under delegation in the Central Government's financial management information system.
4. Chief Budget Managers must report to the Minister in writing on a monthly basis all reallocations that they make under the terms of the Minister's delegation, explaining why such reallocations were necessary.
5. Reallocations in excess of the percentage stated under paragraph (c) above, and reallocations between broad categories of expenditures cannot be delegated and require the Minister's written approval after the approval of Cabinet has been obtained.
6. Reallocations shall not be permitted between total salaries and allowances and other recurrent expenditure categories of a budget agency, or between budgetary agencies, unless they are approved by Parliament.

Réallocations pouvant être déléguées au Gestionnaire Principal du Budget conformément à l'article 51 de la loi organique :

1. Après approbation préalable du Conseil des Ministres, le Ministre peut déléguer au Gestionnaire Principal du Budget les pouvoirs de faire, à un niveau limité, quelques réallocations des dotations de l'agence budgétaire sous sa responsabilité. De telles délégations au Gestionnaire Principal du Budget sont limitées à des réallocations entre les mêmes éléments de deux différentes unités au sein d'une même agence budgétaire, ou entre les éléments de biens et services au sein des dotations de l'agence budgétaire.
2. De telles réallocations qui sont limitées à un maximum de 20% d'une même ligne budgétaire déterminée dans la loi de finances annuelle, font l'objet des restrictions additionnelles énumérées ci-après en ce qui concerne les salaires et les secteurs prioritaires définis.
3. Les Gestionnaires Principaux du Budget ont la responsabilité d'enregistrer de telles réallocations par délégation dans le système d'information de gestion financière de l'administration centrale.
4. Les Gestionnaires Principaux des Budgets doivent notifier par écrit au Ministre mensuellement toutes les réallocations effectuées dans le cadre de la délégation du Ministre, précisant les motifs de telles réallocations
5. Les réallocations dépassant le pourcentage mentionné dans le paragraphe (c) ci-dessus, ainsi que les réallocations entre les grandes catégories de dépenses courantes ne peuvent pas être déléguées et requièrent l'approbation écrite du Ministre après obtention de l'approbation du Conseil des Ministres ;
6. Les réallocations ne sont pas permises entre le total des salaires et indemnités et les autres catégories de dépenses courantes d'une agence budgétaire, ou entre les agences budgétaires, à moins qu'elles aient été approuvées par le

7. Reallocations shall not be permitted between priority and non-priority programs of a budget agency without prior approval of Cabinet. Once the Cabinet has given such an approval, the Minister will confirm it in writing to the Chief Budget Manager.
8. Any reallocations in excess of the percentage stated in paragraph (c) above shall be reported by the Minister to Parliament.

Local Administrative Entities:

The Minister shall, in collaboration with the Minister in charge of Local Government, provide guidelines to Local Administrative Entities for reallocations of their budgets.

However, reallocations shall not be permitted between salaries and allowances and other recurrent expenditure categories of a sector; or between sectors/spending entity, unless approved by the Local Government Council.

Article 20: Control of Reallocations

1. A register of appropriations and authorized reallocations for each category of expenditure shall be maintained.
2. A format for recording reallocations will be issued by the Minister.

Parlement.

7. Les réallocations ne seront pas permises entre les programmes prioritaires et non prioritaires d'une agence budgétaire sans approbation préalable du Conseil des Ministres. Lorsque le Conseil des Ministres donne cette approbation, le Ministre le confirme par écrit au Gestionnaire Principal du Budget.
8. Les réallocations dépassant le pourcentage mentionné au paragraphe (c) ci-dessus seront notifié par le Ministre au Parlement.

Entités administratives décentralisées

Le Ministre, en collaboration avec le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions, fournira les lignes directrices aux entités administratives décentralisées pour les réallocations de leurs budgets.

Toutefois, les réallocations ne sont pas autorisées entre les salaires et indemnités et les autres catégories de dépenses courantes d'un secteur ou entre secteurs/ entités de dépense, à moins d'être approuvé par le Conseil de l'entité administrative décentralisée.

Article 20 : Contrôle des réallocations

1. Il sera tenu un registre des dotations et des réallocations autorisées pour chaque catégorie de dépenses.
2. Un format pour enregistrer les réallocations sera délivré par le Ministre

CHAPTER VIII: GOVERNMENT BORROWING, LENDING AND GUARANTEES

Article 21: Authority to Borrow

In accordance with Article 54 of the Organic Law, the Minister, shall be the sole authority to borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for financing the central government budget deficit, or, to raise loans, for other public bodies.

Before approving any borrowing, the Minister shall first seek the opinion of the Central Bank on the terms and conditions of the loan and the monetary policy implications of the borrowing.

Article 22: Borrowing

In accordance with Article 79 of the Constitution and Article 54 of the Organic Law, all external borrowing is subject to prior authorization of Parliament.

Any local loan shall meet the following criteria:

1. it shall not be backed by promissory notes;
2. the amount borrowed shall not exceed the annual approved debt ceiling.

All monies raised in the manner described above shall form part of the Consolidated Fund.

Article 23: Local Government Council Borrowing for Investment Purpose

Local administrative entities may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finance and property of Districts and the City of Kigali and their use.

CHAPITRE VIII: DES EMPRUNTS, PRETS ET GARANTIES DE L'ETAT

Article 21 : Pouvoir d'emprunter

Conformément à l'article 54 de la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, le Ministre est la seule autorité pour emprunter ou permettre d'emprunter des fonds publics d'une entité légale quelconque, ou d'un individu pour financer un déficit budgétaire de l'Administration centrale, ou de susciter des crédits en faveur d'autres institutions publiques.

Avant d'approuver tout emprunt, le Ministre doit requérir l'opinion de la Banque Nationale sur les termes et conditions du Crédit et sur les implications de ce crédit sur la politique monétaire.

Article 22: Emprunt

Conformément à l'article 79 de la Constitution de la République du Rwanda et à l'article 54 de la loi, l'emprunt extérieur est conditionné par l'autorisation préalable du Parlement.

Tout crédit interne devra remplir les critères suivants :

1. il ne doit pas être soutenu par un billet d'ordre.
2. Le montant emprunté ne doit pas dépasser le plafond annuel approuvé.

Tous les fonds suscités de la manière décrite ci-dessus doivent faire partie intégrante du fonds consolidé.

Article 23 : Emprunt de l'Administration locale pour des fins d'investissement

Les entités administratives décentralisées peuvent contracter des crédits pour des projets de développement uniquement et conformément à la loi portant finances des Districts et de la ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Article 24: Guarantees

Only the Minister may issue Government guarantee on any loan raised by public enterprises and financial institutions. Only in exceptional circumstances, may be given in the case of Joint Ventures. Guarantees may not be given to private enterprises and private financial institutions in which the government does not have a share holding.

Article 25: Lending and Equity Participation

Subject to annual approval by Cabinet and after consultation with the Central Bank on the amount and ceiling of Central Government lending and equity participation, the Minister may lend money or make equity participation out of the Consolidated Fund

CHAPTER IX: BANKING ARRANGEMENTS

Article 26: Opening and closing of Bank Account.

Central Government

1. The Minister, or whom he/she may delegate, shall have the sole responsibility for authorizing the opening of bank accounts of Central Government and for closing them.
2. Neither the Central Bank nor the commercial banks shall accept new accounts or changes to the bank account signatories without first having received the appropriate forms certified the Minister or his nominee.

Article 24 : Garanties

Seul le Ministre peu délivrer une garantie du Gouvernement pour tout crédit contracté par les entreprises publiques et les institutions financières. Seulement dans les circonstances exceptionnelles, une garantie peut être délivrée dans le cas des « joint venture ». Les garanties ne peuvent être accordées aux entreprises privées et aux institutions financières privées dans lesquelles l'Etat n'est pas actionnaire.

Article 25 : Prêt et participation au capital

Sous réserve de l'approbation annuelle par le Conseil des Ministres et après consultation avec la Banque Nationale au sujet du plafond des prêts et des participations au capital par l'administration centrale, le Ministre peut prêter de l'argent ou faire des participations au capital par des fonds en provenance du fonds consolidé.

CHAPITRE IX: OPERATIONS BANCAIRES

Article 26 : Ouverture et clôture d'un compte bancaire

Administration centrale

1. Le Ministre ou son mandataire a seul la prérogative d'autoriser l'ouverture et la fermeture des comptes bancaires de l'administration centrale.
2. Ni la Banque Nationale, ni les banques commerciales n'accepteront de nouveaux comptes bancaires ou le changement des signataires aux comptes bancaires sans avoir reçu au préalable les formulaires appropriés certifiés par le Ministre ou son mandataire.

3. The Central Bank shall advise commercial banks that they are prohibited from opening new accounts or making changes to the bank account signatories without first having received the appropriate forms certified by the Minister or his nominee.

Local Administrative Entities

1. By delegation of the Council, the Mayor shall have the sole responsibility for authorizing the opening of bank accounts of Local Administrative Entities and for closing them.
2. Neither the Central Bank nor the commercial banks shall accept new accounts or changes to the bank account signatories without first having received the appropriate forms certified by the Mayor or his nominee.
3. The Mayor shall inform the Minister in writing of all bank accounts opened or closed, as well as all signatory changes, within 15 days of the event.

Article 27: Oversight of Banking Arrangements

1. The Accountant General shall maintain a register of all bank accounts opened by any Budget Agency and each Chief Budget Manager is required to provide to the Accountant General the information required for the maintenance of that register.
2. The Central Bank shall advise the commercial banks that the Accountant General and the Mayor are authorized to receive, or demand and obtain detailed bank statements for their respective bank accounts. Furthermore, Central Bank shall advise the commercial banks that the Accountant General is authorized to receive bank statements of Local Administrative Entities bank accounts.

3. La Banque Centrale informe les banques commerciales qu'il leur est interdit d'ouvrir de nouveaux comptes ou changer les signataires aux comptes bancaires sans avoir reçu au préalable les formulaires appropriés certifiés par le Ministre ou son mandataire.

Entités Administratives Décentralisées

1. Par délégation du Conseil, le Maire a seul la prérogative d'autoriser l'ouverture et la fermeture des comptes bancaires de l'entité administrative décentralisée.
2. Ni la Banque Nationale, ni les banques commerciales n'accepteront de nouveaux comptes bancaires ou le changement des signataires aux comptes bancaires sans avoir reçu au préalable les formulaires appropriés certifiés par le Maire ou son mandataire.
3. Le Maire informera le Ministre par écrit au sujet de tous les comptes bancaires ouverts ou fermés, ainsi que tous les changements de signataires aux comptes endéans 15 jours à partir de l'événement.

Article 27: Supervision des opérations Bancaires

1. Le comptable Général tient le registre de tous les comptes bancaires ouverts par l'agence budgétaire et chaque Gestionnaire Principal du Budget doit fournir au Comptable Général toute information nécessaire pour remplir le registre
2. La Banque Nationale informe les banques commerciales que le Comptable Général ainsi que le Maire sont autorisés à recevoir ou demander et obtenir les relevés de comptes détaillées de leurs comptes bancaires respectifs. En outre, la Banque Nationale informe les banques commerciales que le Comptable Général est autorisé à recevoir les extraits de comptes bancaires des entités administratives

Upon the request of the Accountant General, the Central Bank shall provide a list of government accounts it maintains.

3. Chief Budget Managers are authorized to receive, and shall demand and obtain, detailed bank statements for bank accounts opened for their use.
4. Should there be any infringements of these regulations, the Accountant General may impose sanctions to block, and, in extreme cases, in consultation with the Secretary General and the Secretary to the Treasury, to close bank accounts.
5. The Central Government banking arrangements, as well as each Local Government's banking arrangements, will follow, to the extent possible within the constraints of the banking system, the principles of a Single Treasury Account system.

Article 28: Collection and Deposit of Public Money

Every public officer who collects or receives public money shall record the following information in a cash book:

1. the date of every receipt and deposit;
2. the amounts received, deposited or withheld;
3. the source or type of public money: and
4. all other information required for identification or audit purposes.

Issue a receipt or acknowledgment promptly for any public money collected or received.

All public money collected or received by a public officer must be deposited intact to an account under the Treasury Single Account system with the Central Bank or a commercial bank on a daily basis.

décentralisées. Sur demande du Comptable Général, la Banque Nationale fournit la liste des comptes de l'Etat qu'elle tient.

3. Les gestionnaires Principaux de Budgets sont autorisés à recevoir, à demander et obtenir les extraits détaillés des comptes bancaires ouverts pour leur usage.
4. En cas de toute l'infraction à ces dispositions, le Comptable Général peut imposer les sanctions de bloquer et, en de cas extrêmes, en consultation avec le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor, fermer les comptes bancaires.
5. Les opérations bancaires du Gouvernement central ainsi que les opérations bancaires de chaque Administration locale doivent suivre autant que possible et dans les limites du système bancaire, les principes du système de Compte Unique du Trésor.

Article 28 : Perception et dépôt des fonds publics

Chaque agent de l'Etat qui perçoit ou reçoit les fonds publics doit enregistrer l'information suivante dans un livre de caisse :

1. Date de chaque recette et de chaque dépôt ;
2. Les montants reçus, déposés ou conservés ;
3. La provenance ou le type de fonds ; et
4. Toute autre information requise pour l'identification ou pour des besoins d'audit.

Il doit délivrer un reçu ou une décharge pour tout fond public perçu ou reçu.

Tout fond perçu ou reçu par un agent de l'Etat doit être déposé intact sur un compte sous le système de Compte Unique du Trésor à la Banque Nationale ou dans une banque commerciale et ce quotidiennement.

Article 29: Investment of Excess Cash

1. The amount of money that periodically constitutes an idle balance in the Single Treasury Account System will be determined by the Accountant General.
2. The Accountant General, in consultation with the Central Bank, will establish a short term plan aimed at making the most efficient use of these idle balances, based on principles agreed by the Treasury Management Committee, and with due regard to the short term spending requirements in the cash flow plans.
3. The short term plan may include the re-purchase of Treasury bills or other financial instruments issued by the Central Bank on behalf of the Government or investment in short term financial instruments recommended by the Central Bank.

Prior approval of the Minister is required before such plans can be implemented

CHAPTER X: TRUST FUNDS:

Article 30: Money and Property Held in Trust

Responsibility for Trust Money and Property:

For the purpose of this Order, trust money or property is money or property held by a budget agency on behalf of other persons or entities in terms of a deed of trust or equivalent instrument that details the specific purposes for which it may be used.

The Chief Budget Manager, through his/her nominee, is responsible for the safekeeping and proper use of trust money and property, in accordance with the relevant deed of trust or equivalent instrument.

Article 29: Investissement des fonds excédentaires

1. Le montant d'argent qui constitue périodiquement un solde inutilisé du système de Compte Unique du Trésor sera déterminé par le Comptable Général.
2. Le Comptable Général, en consultation avec la Banque Nationale, établit un plan à court terme visant à l'utilisation la plus efficace de ces soldes non utilisés selon les principes acceptés par le Comité de Gestion du Trésor et selon les normes de dépense à court terme au niveau des plans de flux de trésorerie.
3. Le plan à court terme inclut le rachat des bons de trésor ou d'autres titres financiers délivrés par la Banque Nationale au nom du Gouvernement ou d'autres titres financiers d'investissement à court terme recommandés par la Banque Nationale.

Une approbation préalable du Ministre est requise avant que de tels plans puissent être exécutés.

CHAPITRE X: LES FONDS EN DEPOT

Article 30 : Argent et avoirs retenus en dépôt

Responsabilité vis-à-vis des fonds et avoirs en dépôt

Dans le cadre de ces dispositions, les fonds ou avoirs en dépôt sont des fonds ou des avoirs confiés à une agence budgétaire pour le compte des autres personnes ou entités en termes d'un acte de confiance ou instrument équivalent qui précise en détail les buts pour lesquels ces fonds ou avoirs doivent être utilisés.

Le Gestionnaire Principal du Budget, à travers son mandataire, est chargé de la sauvegarde et de l'utilisation convenable des fonds et avoirs en dépôt, conformément à l'acte de dépôt ou à l'instrument équivalent.

The Budget Agency, or its duly authorized agent, may charge a fee for the administration of a trust account at rates agreed by the Accountant General and approved by the Secretary to the Treasury. Such fees shall be payable from the trust account and are revenue accruing to the appropriate revenue fund.

Custody of Trust Money:

The Chief Budget Manager must, for each separate portion of trust money:

1. open and maintain a separate fund account, called a trust account, upon prior agreement of the Accountant General and approval of the Minister;
2. assign a separate ledger account for each trust account that clearly identifies it;
3. prepare separate financial statements of trust accounts which shall be submitted to the Minister.

CHAPTER XI: ACCOUNTING AND REPORTING

Article 31: Uniform Government Accounting Standards

Until such time when an independent professional body of accountants is established in Rwanda, the Minister, upon recommendation of the Accountant General shall establish Uniform Accounting Standards for Government. Until such time when Government adopts accrual basis of accounting, these Standards will conform to the following principles:

1. Modified Cash Basis of Accounting as defined in article 2 of this Order, except that Public Enterprises are required to adopt accrual basis of accounting;

L'Agence Budgétaire ou son agent dûment autorisé peut prélever des frais d'administration du compte de dépôt aux taux acceptés par le Comptable Général et approuvé par le Secrétaire Général / Secrétaire du Trésor. De tels frais sont payables à partir du compte de dépôt et constituent des recettes à destination du fonds de recettes approprié.

La garde des fonds en dépôt :

Le Gestionnaire Principal du Budget doit pour chaque portion isolée des fonds en dépôt :

1. Ouvrir et tenir un compte pour ce fonds appelé un compte de dépôt après l'accord du Comptable Général et l'approbation du Ministre ;
2. Tenir un livre comptable séparé pour chaque compte de dépôt qui l'identifie clairement.
3. Préparer séparément des rapports financiers pour chaque compte qui seront soumis au Ministre.

CHAPITRE XI : COMPTABILITE ET RAPPORTS

Article 31 : Uniformité des normes de comptabilité de l'Etat

Jusqu'à ce qu'un corps indépendant de comptables professionnels soit constitué au Rwanda, le Ministre, sur recommandation du Comptable Général, mettra en place les normes de comptabilité uniformes pour le Gouvernement. Jusqu'au moment où le Gouvernement adoptera la méthode de comptabilité, ces normes seront conformes aux principes suivants :

1. La Méthode de Comptabilité de Caisse modifiée conformément à l'article 2 du présent arrêté à l'exception des entreprises publiques qui sont appelées à s'adapter aux

2. The Standards will adhere, to the extent possible, to the International Public Sector Accounting Standards (IPSAS) developed by the International Federation of Accountants (IFAC). Any deviations from these standards will be clearly identified and an explanation supplied as to why the deviation is necessary under present circumstances.
3. The Standards will be published by the Minister, who will issue directives for their implementation to Chief Budget Managers. The Accountant General will ensure that all officers charged with an accounting function have access to a copy of the Standards. Any changes to the Standards will also be published and similarly disseminated.

In the manner prescribed by the Minister, the Accountant General in the Ministry shall:

1. Specify for each Budget Agency and Extra-budgetary funds the basis of accounting to be adopted, the account classification to be used, the system of accounting to be established to ensure the maintenance of proper books of accounts by each Budget Agency and Extra-budgetary funds.
2. After the end of each quarter or any period as may be required by the Financial Regulations, prepare consolidated financial reports in the prescribed format and submit the reports to the Minister and the Secretary General in the Ministry at appropriate intervals.
3. After the end of each financial year, prepare consolidated financial statements in the prescribed format and submit the statements to the Minister and the Auditor General of State Finances:

généraux de la comptabilité ;

2. Les normes devront se conformer autant que possible aux Normes Internationales de Comptabilité du Secteur Public (IPSAS), élaborées par la Fédération Internationale de Comptables (IFAC). Toute déviation par rapport à ces normes sera clairement déterminée et les explications seront fournies pour justifier la nécessité de cette déviation dans les circonstances actuelles ;
3. Les normes seront publiées par le Ministre qui édictera les directives de leur exécution aux Gestionnaires Principaux des Budgets. Le Comptable Général veillera à ce que les agents chargés de la comptabilité aient accès à une copie de ces normes. Tout changement de ces normes sera aussi publié et diffusé de la même façon.

D'une manière prescrite par le Ministre, le Comptable Général au Ministère devra :

1. Spécifier pour chaque agence budgétaire ainsi que pour les fonds extrabudgétaires la méthode de comptabilité, la classification de comptes devant être utilisée, le système comptable à mettre en place pour assurer la tenue correcte des livres comptables par chaque agence budgétaire et par les fonds extrabudgétaires.
2. A la fin de chaque trimestre ou toute autre période selon les exigences du règlement financier, préparer les rapports financiers consolidés selon les formats prescrits et les soumettre au Ministre et au Secrétaire Général au Ministère à des intervalles appropriés.
3. A la fin de chaque exercice budgétaire, préparer les états financiers consolidés selon les formats prescrits et les transmettre au Ministre et à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

In the manner prescribed by the Minister, the heads of, extra budgetary funds, Public Enterprises and the autonomous public entities shall also prepare monthly, quarterly and annual financial statements and submit them to the heads of such institutions & their parent Minister, the Minister and the Auditor General of State finances.

Article 32: In-Year Reporting

1. Within 10 days of the end of each month, the Chief Budget Managers shall submit monthly financial reports to the Accountant General in the format prescribed by the Accountant General.
2. The Accountant General shall consolidate those financial reports and prepare Government wide consolidated financial reports and submit them to the Minister within 20 days following the end of each reporting month.
3. The Minister shall present the Consolidated Government Financial Reports to the Cabinet on a quarterly basis.

Format and Layout of the Monthly Accounts

The Accountant General shall prepare a directive, for the signature of the Minister, containing the format and layout in which the monthly and current year reports are to be prepared by all Central Government departments, Local Administrative Entities, autonomous and semi-autonomous public entities and extra budgetary funds.

Article 33: Closure of Annual Accounts

The Accountant General will prepare, for the signature of the Minister, a directive to be issued to Chief Budget Managers regarding year-end procedures

Selon la manière prescrite par le Ministre, les responsables des fonds extrabudgétaires, ceux des entreprises publiques et ceux des entités publiques autonomes devront aussi préparer de rapports mensuels, trimestriels et annuels et les soumettre aux responsables de ces institutions, au Ministre et à l’Auditeur Général des finances de l’Etat.

Article 32 : Rapports du milieu de l’année.

1. Dans les 10 jours suivant la fin de chaque mois, les Gestionnaires Principaux des Budgets transmettent des rapports financiers mensuels au Comptable Général selon les formats prescrits par ce dernier.
2. Le Comptable Général consolide ces rapports financiers et prépare les rapports financiers consolidés au niveau du gouvernement et les soumet au Ministre endéans 20 jours suivant la fin du mois concerné par les rapports.
3. Le Ministre présente trimestriellement les rapports financiers consolidés de l’Etat au Conseil des Ministres.

Format et présentation des Comptes mensuels

Le Comptable Général prépare une directive pour signature par le Ministre, contenant le format et la présentation selon lesquels les rapports mensuels et annuels doivent être préparés par les département de l’Administration Centrale, par les entités administratives décentralisées, les entités publiques autonomes et semi autonomes ainsi que par les fonds extrabudgétaires.

Article 33 : Clôture des comptes

Le Comptable Général prépare pour signature du Ministre, les directives à donner aux Gestionnaires Principaux de Budgets, au sujet des procédures de clôture de l’année.

Article 34: Format of Annual Financial Statements

The Accountant General will prepare for the Minister's signature specific instructions regarding the format of the annual accounts. The layout of the financial statements will ensure that the following information is clearly shown:

1. expenditure made under each appropriation;
2. revenues categories, including tax revenues, non-tax revenues, domestic revenues, domestic financing, grants, and foreign financing;
3. assets and liabilities;

Article 35: Preparation of Annual Reports

The reporting currency is the Rwandese Franc.

All Chief Budget Managers shall submit their budget agencies financial reports to the Accountant General within 30 days of the fiscal year end.

The Accountant General shall prepare annual financial statements for each fiscal year to be submitted to the Auditor General by March 31 of the following year. Other public entities shall prepare their annual financial statements and submit them to the Auditor General by March 31 of the following year.

CHAPTER XII: INTERNAL AUDIT

Article 36: Establishment and operation Of Internal Audit Function

Internal audit is an independent, objective assurance and consulting activity designed to add value and improve the reporting entity's

Article 34 : Format des Rapports financiers annuels.

Le Comptable Général prépare pour signature du Ministre, les instructions spécifiques concernant le format des comptes annuels. La présentation des états financiers devra veiller à ce que les informations suivantes soient clairement présentées :

1. Les dépenses effectuées sous chaque dotation budgétaire ;
2. Les catégories de recettes, y compris les recettes fiscales et non fiscales, les ressources intérieures, le financement intérieur, les dons et le financement extérieur ;
3. Les actifs et les dettes.

Article 35 : Préparation des rapports annuels

Les rapports sont établis en franc rwandais.

Tous les Gestionnaires Principaux des budgets, transmettent les rapports financiers de leurs agences budgétaires au Comptable Général endéans 30 jours de la fin de l'exercice budgétaire.

Le Comptable Général prépare des états financiers annuels pour chaque exercice budgétaire devant être transmis à l'Auditeur Général avant le 31 mars de l'année suivante. Les autres institutions publiques préparent leurs états financiers annuels et les transmettent à l'Auditeur Général avant le 31 mars de l'année suivante.

CHAPITRE XII : AUDIT INTERNE

Article 36 : Mise en place et opération de la fonction d'audit interne

L'audit interne est une activité indépendante, assurant objectivité et consultation et destinée à améliorer et à apporter une valeur

operations and assist the entity to accomplish its objectives by bringing a systematic and disciplined approach to evaluate and improve effectiveness of risk management, control and governance processes;

The Government Chief Internal Auditor will have the responsibility to develop an Internal Audit Unit;

The Government Chief Internal Auditor, or a person he may delegate, may inspect all offices of the Government and shall be given access at all time to such offices, and to all available information he may require.

There will be internal audit units in all government institutions.

The primary responsibility of the Unit will be to assist and ensure that internal audit units in Government entities are functioning and fulfilling their purposes as stipulated in paragraph one above. This will be done by ensuring that the internal audit function is capable of operating independently from management and that there is no limitation on its access to information.

The duty of the internal audit function in a Government entity is to appraise the soundness and application of accounting, financial and operational controls and review and report on:

1. Proper control over the receipt, custody and utilization of all resources of the entity;

ajoutée aux opérations d'une entité publique, et assister l'entité dans l'accomplissement de ses objectifs en y apportant une approche systématique et disciplinée pour évaluer et améliorer l'efficacité des processus de gestion des risques, de contrôle et de gouvernance.

Dans le cadre des responsabilités lui assignées l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement a pour responsabilité de développer une unité d'audit interne.

L'auditeur Interne Principal du Gouvernement ou son mandataire peut inspecter les bureaux publics et a accès à ces bureaux et à toute information dont il a besoin, à n'importe quel moment.

Il y aura des unités d'audit interne dans toutes les Institutions publiques.

La responsabilité primaire de cette unité est d'assister et veiller à ce que les unités d'audit internes des entités publiques fonctionnent et remplissent bien leurs rôles comme stipulés dans le premier paragraphe ci-dessus. Ceci sera fait en veillant à ce que la fonction de l'audit interne soit capable de mener ses opérations d'une manière indépendante de l'administration et à ce qu'elle ne soit pas limitée pour accéder à certaines informations.

La tâche de la fonction de l'audit interne dans une entité publique est d'évaluer la qualité et la mise en œuvre des contrôles comptables, financiers et opérationnels, examiner et produire des rapports sur :

1. Le contrôle adéquat de la réception, la garde et l'utilisation de toutes les ressources de l'entité ;

2. Conformity with financial and operational procedures laid down in any legislation or any regulation or instruction issued under such legislation and good accounting practices as defined by the Accountant General for incurring obligations and authorizing payments ensuring effective control over expenditure of the entity;
3. The correct classification and allocation of revenue and expenditure accounts;
4. The reliability and integrity of financial and operating data so that information produced allows for the presentation of accurate financial statements and other reports for the information of the unit and the general public as required by legislation;
5. The systems in place to safeguard assets and, where appropriate, the verification of the existence of such assets;
6. Operations or programs to ascertain whether results are consistent with established objectives and goals.
7. The adequacy of action by management in response to internal audit reports and assisting management in the implementation of recommendations made by those reports and also recommendations made by the Government Chief Internal Auditor and by the Auditor General;
8. The appropriateness of controls built into computerized systems in the entity;

Internal audit reports from Local Administrative Entities should be forwarded to the Government Chief Internal Auditor and the Ministry of Local Government on a monthly basis

2. La conformité aux procédures financières et opérationnelles mises en place dans toute législation ou tout règlement ou instruction décrétée par cette législation et les bonnes pratiques de la comptabilité telles que définies par le Comptable Général pour contracter des obligations et autoriser les paiements tout en veillant à un contrôle efficace des dépenses de l'entité.
3. Une classification et une allocation correctes des comptes de recettes et des dépenses ;
4. La fiabilité et l'intégrité des données financières et opérationnelles pour que l'information produite permette une présentation des états financiers et d'autres rapports avec exactitude pour l'information au niveau de l'unité et du public en général tel que exigé par la législation.
5. Les systèmes en place pour la sauvegarde des actifs et selon le cas, la vérification physique de ces actifs.
6. Les opérations et les programmes pour assurer que les résultats soient consistants par rapport aux objectifs et buts.
7. La compétence de l'action menée par l'administration en réponse aux rapports de l'audit interne et assister l'administration dans l'exécution des recommandations faites par ces rapports ainsi que des recommandations faites par l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement et par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.
8. La compétence des contrôles établis dans les systèmes informatiques de l'entité.

Les rapports d'audit internes des entités administratives décentralisées sont transmis mensuellement à l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement et au Ministre chargé de l'Administration Locale.

The internal audit units shall, in their operations, be alert to the prevention, detection and investigation of fraud, such as control weaknesses, and, when suspected, report such occurrences to management and a copy of the report sent to the Government Chief Internal Auditor and the Auditor General.

CHAPTER XIII: FINAL PROVISIONS

Article 37: Issuance of Directives and Guidelines

The Minister may issue such directives and guidelines to supplement this Order as he considers necessary for the effective and efficient operation of government.

Article 38: Losses of Public Money And Public Property

Reporting:

Every officer who discovers or suspects that a loss has occurred shall report it immediately to the head of his/her department. The latter is responsible for ensuring that all losses that are reported to him /her are promptly reported in writing to the administration department of the budget agency with copies of the report to its legal and internal audit departments. In addition, the administration department will forward a copy of this report to the Chief Budget Managers and to the Minister.

All public bodies must ensure that all their officers are aware of their responsibility to report all losses of which they have knowledge.

Les unités d'audit interne doivent, dans leurs opérations, être avisées sur la prévention; la détection et l'investigation de la fraude, tel que les faiblesses dans le contrôle et quand certains faits sont soupçonnés, il faudra les signaler à qui de droit avec copie à l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement et à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

CHAP. XIII : DISPOSITIONS FINALES

Article 37 : Emission des directives et instructions

Le Ministre peut, s'il le juge nécessaire, émettre des directives et instructions de nature à compléter les présentes dispositions.

Article 38 : Perte de fonds public et des biens.

Rapport :

Chaque agent qui découvre ou soupçonne une perte au lieu du service doit le signaler immédiatement au chef du département. Ce dernier est chargé de veiller à ce que toutes les pertes qui lui sont signalées soient promptement rapportées par écrit au département administratif de l'agence budgétaire avec copies à ses départements juridiques et d'Audit Interne. En plus, la direction du département envoie une copie de ce rapport aux Gestionnaires Principaux des budgets et au Ministre.

Toutes les entités publiques doivent s'assurer que leurs cadres sont conscients de leurs responsabilités de signaler toutes les pertes à leur connaissance.

Investigation:

All losses of public money and public property, however they are reported, require full investigation with the complete cooperation of all the employees of the budget agency.

With the exception of minor employment-related incidents that do not involve criminal activity, suspected losses must be reported to the police.

Any preliminary examination undertaken by a budget agency shall be limited to ascertaining whether there is a possible basis to an allegation.

The responsible department head may refer suspected losses involving employees that do not require an immediate response by the police, to the budget agency's legal branch for an opinion on the seriousness of the incident before further action is taken.

Disciplinary Action:

In accordance with Law Number 22/2002 of 9/7/2002 on General Statutes for the Rwanda Public Service, disciplinary action shall be taken against the employee involved in the loss, when the Chief Budget Manager considers that the circumstances warrant it.

When the Chief Budget Managers of a budget agency determines that disciplinary action is warranted, such action is distinct from any other measures that may be taken by the appropriate authorities.

Investigation :

Toutes les pertes des fonds et des biens publics rapportées, nécessitent une investigation complète avec la coopération totale de tous les agents de l'agence budgétaire.

A l'exception des incidents mineurs liés aux conditions de travail qui n'impliquent pas une activité criminelle, les pertes soupçonnées doivent être rapportées à la police.

Toute investigation préliminaire entreprise par l'agence budgétaire sera limitée à vérifier s'il y a des bases probables aux allégations.

Le Chef du département concerné peut référer les pertes soupçonnées impliquant les agents et qui ne nécessitent pas une intervention immédiate de la police à une branche juridique de l'agence budgétaire pour leur avis sur le sérieux de l'incident avant d'envisager toute action ultérieure.

Action disciplinaire :

Conformément à la loi N° 22 /2002 du 9/7/2002 portant statut Général de la Fonction Publique Rwandaise , une action disciplinaire sera prise contre un employé impliqué ayant occasionné une perte lorsque les Gestionnaires Principaux considèrent que les circonstances le prouvent.

Lorsque le Gestionnaire Principal d'une agence budgétaire trouve qu'une action disciplinaire est justifiée, une telle action est dissociée de toute autre mesures qui pourraient être prises par les autorités compétentes.

Civil Action:

Action must be undertaken in accordance with directives issued by the Minister to recover all losses.

When an employee is accountable for a loss of money or property, the loss must be recovered from that employee unless the Minister has specifically authorized the budget agency to waive recovery due to force majeure.

Criminal Charges:

For all losses, the Ministry of Justice, in consultation with the Minister, will determine whether criminal charges are to be laid and prosecution is to commence.

Reimbursement:

Losses of money that require a disbursement to reimburse such as imprest funds, cashier shortages, and all losses of revenue shall be charged to the appropriation of the related activity, after approval by the Chief Budget Managers or such other officer as may be designated in writing by him/her.

Government Safes:

In the event of the unauthorized absence, death, or incapacity of a key or combination holder of a budget agency's safe, that safe shall be sealed by the senior financial officer and the head of Internal Audit.

The Chief Budget Manager of the budget agency shall immediately establish a committee in accordance with directives issued by the Minister to determine the contents of the safe and prepare a list of

Action civile

Une action doit être entreprise conformément aux directives publiées par le Ministre en vue de restituer toute perte.

Lorsque un agent est responsable d'une perte d'argent ou d'un bien le recouvrement de cette perte doit s'effectuer sur le salaire de cet employé à moins que le Ministre n'autorise spécifiquement une agence budgétaire de lever le recouvrement suite à un cas de force majeure.

Actions pénales :

Pour toutes les pertes, le Ministre ayant la justice dans ses attributions en consultation avec le Ministre, va déterminer si l'action publique doit être menée et si l'on peut entamer les procédures en portant plainte devant la justice.

Remboursement :

Pertes de l'argent qui nécessitent le remboursement tel que les manquants, les pertes des revenus seront imputées à la charge de l'activité concernée après approbation de gestionnaires principaux des budgets ou d'une autre autorité indiquée par écrit par lui.

Coffre fort de l'Etat :

En cas d'absence non autorisée, de décès, ou d'incapacité de celui qui détient la clé ou le secret de combinaison d'un coffre fort d'une agence budgétaire, ce coffre fort sera scellé, par un cadre supérieur des finances et le Chef de l'Audit interne.

Le Gestionnaire Principal de l'agence budgétaire mettra sur pied sans tarder un Comité conformément aux directives du Ministre en vue de déterminer les contenus du coffre fort et dresser la liste du

them. This committee shall conduct an examination and report its findings as required by directives issued by the Minister.

Reporting in the Public Accounts:

All losses must be reported in the Public Accounts. The gross amount of a loss (estimated when necessary), irrespective of any recoveries, is to be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the loss occurred or, when the loss is not discovered in time, in the first Public Accounts in which it is practicable to do so.

Recoveries against losses are to be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the amount is recovered.

Article 39: Non-compliance with the provisions of the Organic Law and this Order.

Any officer who:

1. without a reasonable explanation, fails to comply with any of this Order, or
2. without a reasonable explanation, fails to perform any of the duties or functions assigned to him/her by the Organic Law, commits an offence and is liable to disciplinary action according to Law Number 22/2002 of 9/7/2002 on General Statutes for the Rwanda Public Service.

Any budget agency which, without a reasonable explanation, fails to comply with financial reporting requirements prescribed by this Order is liable to disciplinary measures, which may include withholding of treasury transfers to such agency.

contenu. Ce Comité fera une enquête et produira un rapport à partir de ses résultats comme l'exigent les directives du Ministre à ce sujet.

Rapports sur les comptes publics

Toutes les pertes doivent être signalées dans les comptes publics. Un montant global d'une perte (estimé si nécessaire) sans qu'il soit tenu compte du recouvrement éventuel, doit être signalé dans les comptes publics de l'exercice budgétaire dans au cours duquel, la perte a été subite et, quand la perte n'est pas découverte à temps, dans les premiers comptes publics dans lesquels la perte a été pratiquement enregistrée.

Les recouvrements de ces pertes doivent être signalés dans les comptes publics pour l'exercice budgétaire dans lequel le montant est recouvré.

Article 39: Non conformité aux dispositions de la loi organique et au présent arrêté.

Tout agent qui :

1. sans justification valable se montre incapable de se conformer aux dispositions du présent arrêté ;
2. sans justification valable, se rend incapable d'accomplir ses tâches et de s'acquitter des fonctions lui assignées par la loi, commet une faute est passible d'une sanction disciplinaire conformément à la loi N° 22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Toute Agence budgétaire qui sans explication valable omet de présenter le rapport financier tel que prescrit par le présent arrêté est susceptible de sanctions disciplinaires pouvant entraîner entre autres la suspension du transfert de fonds.

Article 40: Repealing of inconsistent provision.

All prior and contrary provisions to the present Order are abrogated.

Article 41: Enforcement

The present Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/02/2007

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community
Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 40 : Disposition abrogatoire.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 41 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/02/2007

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

J.O. n° 4 du 15/02/2007

ITEKA RYA MINISITIRI N° 146/15.00/06 RYO KUWA 15/09/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI-BOROZI «UBUMWE»

Umunyamabanga wa Leta muri Minisiteri y'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'iya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « UBUMWE », ifite icyicaro i Nyinya, mu Murenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 07 Kanama 2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative « UBUMWE », ifite icyicaro i Nyinya, mu Murenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «UBUMWE » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki, imyaka ngandurarugo n'ubworozi bw'inka za kijyambere.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/09/2006

Umunyamabanga wa Leta muri MINICOM ushinzwe
Inganda no Guteza imbere Ishoramari
KAREGA Vincent
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 218/15.00/06 RYO KUWA 21/11/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI-BOROZI «ITUZE»

Umunyamabanga wa Leta muri Minisiteri y'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Koperative y'Abahinzi-Borozi « ITUZE », ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 03 Ukwakira 2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative « ITUZE », ifite icyicaro i Nyamiyaga, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative « ITUZE » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imyumbati no kuyitunganya, n'ubworozi bw'amatungo magufi (ihene n'ingurube).

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/11/2006

Umunyamabanga wa Leta muri MINICOM ushinzwe
Inganda no Guteza imbere Ishoramari
KAREGA Vincent
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 219/15.00/06 RYO KUWA 21/11/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DU RIZ DE MUKUNGURI «COOPRORIZ-ABAHUZABIKORWA»

Umunyamabanga wa Leta muri Minisiteri y'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Coopérative pour la Promotion du Riz de Mukunguri «COOPRORIZ-ABAHUZABIKORWA », ifite icyicaro i Mukunguri, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 26 Ukwakira 2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative «COOPRORIZ-ABAHUZABIKORWA», ifite icyicaro i Mukunguri, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «COOPRORIZ-ABAHUZABIKORWA » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri, kongera umusaruro wawo, kuwutunganya no kuwushakira isoko.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/11/2006

Umunyamabanga wa Leta muri MINICOM ushinze
Inganda no Guteza imbere Ishoramari
KAREGA Vincent
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 194/15.00/06 RYO KUWA 07/11/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IKAWA BA RWIMBOGO « INKINGI-RWIMBOGO »

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « INKINGI-RWIMBOGO », ifite icyicaro i Muhembwe, mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 22 Nzeri 2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative «INKINGI-RWIMBOGO», ifite icyicaro i Muhembwe, mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «INKINGI-RWIMBOGO» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa Kawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/11/2006

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI K. Protais
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 236/15.00/06 RYO KUWA 20/12/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE IMPUZAMIRIMO YA KIJYAMBERE « IMPUYAKI »

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « IMPUYAKI », ifite icyicaro ku Mulindi, Umurenge wa Kaniga, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo kuwa 30 Ugushyamba 2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative «IMPUYAKI», ifite icyicaro i Mulindi, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «IMPUYAKI» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ingano n'ubworozi bw'inka za kijyambere.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/12/2006

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative

MITALI K. Protais

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 42/15.00/06 RYO KUWA 21/06/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIZAMURE »

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ya Koperative « TWIZAMURE », ifite icyicaro mu Karere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 13/03/2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo va mbere :

Koperative «TWIZAMURE», ifite icyicaro mu Karere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «TWIZAMURE» igamije guteza imbere igihingwa cy'umuceri.

Ingingo va 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/06/2006

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI K. Protais
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 161/15.00/06 RYO KUWA 04/10/2006 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'INTANGARUGERO BA GASIZA « KAIGA »

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Koperative y'Abahinzi b'Intangarugero ba Gasiza «KAIGA», ifite icyicaro i Gasiza, mu Murenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 06 Kamena 2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative «KAIGA », ifite icyicaro i Gasiza, mu Murenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «KAIGA» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi, ubworozi bw'amatungo magufi no gucuruza inyongeramusaruro.

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/10/2006

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI K. Protais
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 015/15.00/07 RYO KUWA 30/01/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE DUTERANINKUNGA YA KIBALI « KODUKI»

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/1988 ryo kuwa 12 Ukwakira 1988 rigena imitunganyirize y'amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'ya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «KODUKI», ifite icyicaro mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo kuwa 27/09/2006 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Koperative «KODUKI», ifite icyicaro mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2 :

Koperative «KODUKI» igamije guteza imbere igihingwa cy'imboga, n'ubworozi bw'amatungo magufi (inkoko, inkwavu, imbata).

Ingingo ya 3 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/01/2007

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative

MITALI K. Protais

(sé)

SOCIETE GENERALE POUR L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE

SOGIECO S.A.R.L.

STATUTS

Entre les soussignés :

- 1) GASHIRABAKE Evariste de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 2) BERABOSE Marie Laetitia de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 3) GASHIRABAKE Eric de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 4) GASHIRABAKE Ernest de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 5) UMUHOZA Marie Blandine de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 6) NSHUTI Eloi de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 7) UWAYEZU Marie Grâce de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 8) TUYISHIME Edouard de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 9) ISINGIZWE Marie Claire de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
- 10) MUDAKEMWA Hervé de nationalité rwandaise, résidant à Kigali

Il est convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION-SIEGE-OBJET-ET DUREE

Article premier :

Il est constitué une Société à responsabilité limitée régie par la législation rwandaise sur les Sociétés Commerciales et par les présents statuts, dénommée SOCIETE GENERALE POUR L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE ; (SOGIECO S.A.R.L.) en sigle.

Article 2 :

Le siège social est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré à tout autre endroit de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale. Des succursales ; agences et bureaux peuvent être tant en République du Rwanda qu'à l'étranger par décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

La Société a pour objet :

- Importation et vente de véhicules et pièces de rechange, matériel de construction et de quincaillerie, article de ménage et de traite, alimentation, fournitures de bureau, produits pharmaceutiques, ainsi que toute autre activité pouvant intéresser la société tel que l'industrie, le transport, l'hôtellerie, le tourisme, etc...
- La société peut aussi s'intéresser par voie d'apport, d'intervention financière ou de toute autre manière dans toutes les entreprises ayant un objet similaire ou de nature à favoriser celui de la société.

Article 4 :

La société est constituée pour une durée illimitée prenant cours à la date de son immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute par l'Assemblée Générale extraordinaire à la majorité des 2/3 des voix.

CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES

Article 5 :

Le capital social est fixé à Douze millions (12.000.000 FRW) représenté par 1.200 parts sociales de 10.000 FRW chacune, chaque part conférant une voix à son titulaire. Le capital peut être diminué ou augmenté à tout moment, compte tenu de nouvelles activités à mettre en place, sur décision des associés.

Article 6 :

Le capital est intégralement souscrit et entièrement libéré par les associés ci-dessous de la façon suivante :

GASHIRABAKE Evariste	600 parts, soit 6.000.000 frw
BERABOSE Marie Laetitia	200 parts, soit 2.000.000 frw
GASHIRABAKE Eric	50 parts, soit 500.000 frw
GASHIRABAKE Ernest	50 parts, soit 500.000 frw
UMUHOZA Marie Blandine	50 parts, soit 500.000 frw
NSHUTI Eloi	50 parts, soit 500.000 frw
UWAYEZU Marie Grâce	50 parts, soit 500.000 frw
TUYISHIME Edouard	50 parts, soit 500.000 frw
ISINGIZWE Marie Claire	50 parts, soit 500.000 frw
MUDAKEMWA Hervé	50 parts, soit 500.000 frw

Les associés UWAYEZU Marie Grâce, TUYISHIME Edouard, ISINGIZWE Marie Claire, et MUDAKEMWA Hervé étant toujours mineurs, ils sont représentés par leur père GASHIRABAKE Evariste jusqu'à leur majorité.

Article 7 :

La responsabilité de chaque associé dans les engagements de la Société est limitée au montant de ses apports.

Article 8 :

Les parts d'un associé ne peuvent, sous peine de nullité, être cédées entre vif qu'après décision de la majorité simple des autres associés, ceux-ci jouissant d'un droit de préférence à l'occasion de la cession des parts. Les parts sont par ailleurs nominatives.

Article 9 :

En cas de décès de l'un des associés, ses ayants droit désignent eux-mêmes ou par voie judiciaire lequel d'entre eux les représente dans la Société. La Société ne peut être dissoute par le décès, l'interdiction, la faillite ou la déconfiture d'un des associés.

CHAPITRE III : ASSEMBLEE GENERALE

Article 10 :

L'Assemblée Générale est constituée de tous les associés. Elle est compétente pour tout acte engageant la société et pour notamment :

- L'approbation des bilans ;
- La modification des statuts ;
- La fusion avec d'autres sociétés ;
- La diminution ou l'augmentation des parts sociales ;
- L'admission ou l'exclusion des membres ;
- L'établissement des actes authentiques engageants la société ;
- La demande ou le consentement des prêts.

Elle a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de la société. Chaque membre de l'Assemblée Générale peut prendre connaissance des livres et des procès-verbaux sans déplacer les documents.

Article 11 :

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an sur convocation du conseil d'administration. L'Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil d'Administration ou son remplaçant. Le Président est élu pour un mandat de deux ans renouvelables.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder au moins la moitié du capital. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle Assemblée est convoquée dans un délai d'une semaine au moins et cette Assemblée délibère valablement quelle que soit la part du capital représenté. Les décisions sont prises à la majorité des voix qui participent au vote.

Article 12 :

Tout propriétaire de parts sociales peut se faire représenter par un mandataire agréé par la société, en cas d'incapacité notoire ou d'impossibilité. Les mineurs, les interdits peuvent se faire représenter dans les mêmes conditions.

Article 13 :

Des Assemblées Générales extraordinaires peuvent être convoquées aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige. Les convocations contenant d'ordre du jour et fixant la date, l'heure et le lieu de l'Assemblée doivent être envoyées aux associés par lettres recommandées ou remises en mains avec accusé de réception, au moins une semaine avant la date de l'Assemblée.

CHAPITRE IV : ADMINISTRATION-GESTION ET CONTROLE

Article 14 :

La société est administrée par un conseil d'administration composé de trois membres, associés ou non, élus pour un mandat de deux ans renouvelables.

L'Assemblée Générale peut révoquer les administrateurs en tout temps pour justes motifs. Les administrateurs ne sont que les mandataires de la société ; ils n'engagent que celle-ci et ne contractent aucune obligation personnelle. Ils répondent solidairement de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion.

Article 15 :

Le conseil d'administration élit parmi ses membres, pour une période de deux ans renouvelables un président du conseil d'administration. Celui-ci préside le conseil et les réunions de l'Assemblée Générale. Le conseil désigne également, à chaque séance, un secrétaire, membre ou non. Le conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige, sur convocation de son Président.

Article 16 :

En dehors de remboursement des frais de déplacement et de représentation, l'Assemblée Générale des associés peut allouer aux membres du conseil d'administration des émoluments à passer aux frais généraux.

Article 17 :

La gestion journalière de la société est confiée à un gérant nommé par l'Assemblée Générale. Il peut être associé ou non. L'Assemblée Générale peut le révoquer à tout moment pour des motifs légitimes et dans l'intérêt de la société.

Article 18 :

La rémunération du gérant est fixée par l'Assemblée Générale.

Article 19 :

Les associés, aidés d'un ou plusieurs commissaires aux comptes assurent le contrôle financier de la société. Ils ont accès à toutes les archives de la société, peuvent vérifier la comptabilité ainsi que tout document intéressant la société sans les déplacer.

Article 20 :

Les commissaires aux comptes sont désignés par l'Assemblée Générale pour une période de deux ans renouvelables. La même Assemblée détermine leurs émoluments.

Article 21 :

Le gérant est responsable devant l'Assemblée Générale. Il doit faire un rapport détaillé à chaque Assemblée Générale ordinaire, ou extraordinaire et répondre à toutes les questions posées par les associés, relativement à la société, à l'occasion ou en dehors de séances de l'Assemblée Générale.

Article 22 :

Le Gérant peut aussi démissionner à tout moment. Cette démission doit être remise à l'Assemblée Générale et ne peut être intempestive. L'Assemblée Générale procédera à la nomination d'un nouveau gérant, après que le gérant démissionnaire aura rendu compte de ses activités et obtenu décharge. Le gérant démissionnaire répond de tous les actes tant matériels que juridiques posés lors de sa gestion devant l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE V : INVENTAIRE-COMPTES ANNUELS-RESERVES-DISTRIBUTION
DES BENEFICES.**

Article 23 :

L'exercice social commence le premier janvier et finit le trente et un décembre de chaque année. Cependant le premier exercice commencera à la date de l'inscription de la société au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre suivant.

Article 24 :

Il est établi, à la fin de chaque exercice social, par les soins du gérant, un inventaire général de l'actif et du passif, un bilan et un compte de pertes et profits. Le gérant arrête la situation comptable dans les trente jours qui suivent l'exercice écoulé et la présente au conseil d'administration et aux commissaires aux comptes pour l'approbation. Cette situation doit être soumise à l'Assemblée Générale ordinaire par le conseil d'administration dans les trois mois qui suivent l'exercice révolu.

Article 25 :

Les produits nets constatés lors de la clôture d'un exercice après déduction des frais généraux et autres charges sociales, de tous les amortissements de l'actif et de toutes provisions pour risques commerciaux constituent les bénéfices nets de la société. Sur ces bénéfices, il est prélevé l'impôt sur les revenus tel que prévu par la loi en la matière et des fonds pour constituer les réserves de tous genre. Ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'Assemblée Générale, sur proposition du conseil d'administration.

Article 26 :

Les bénéfices seront répartis aux associés au prorata de leurs parts et selon les modalités fixées par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI : DISSOLUTION-LIQUIDATION

Article 27 :

En cas de perte de la moitié du capital social, les administrateurs sont tenus de convoquer l'Assemblée Générale des associés pour voir s'il y a lieu de décider la dissolution de la société. En cas de dissolution, l'Assemblée Générale nommera le ou les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des administrateurs. Lorsque la dissolution a été prononcée par le tribunal, celui-ci nommera les liquidateurs et fixera les modalités de liquidation.

Article 28 :

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et les frais de liquidation, y compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est réparti entre associés au prorata de leurs parts sociales.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 29 :

Pour l'exécution des présents statuts, les associés élisent domicile au siège social de la société, où toutes communications, sommations, assignations et significations peuvent leur être valablement dressées.

Article 30 :

Tous les litiges non réglés à l'amiable entre les associés, entre la société et les associés ou avec son personnel seront de la compétence des juridictions du siège social.

Article 31 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, de même que l'interprétation de ceux-ci, les associés déclarent se référer à la législation rwandaise en vigueur.

Article 32 :

Une Assemblée Générale tenue sans convocation préalable immédiatement après la constitution de la société a déterminé les membres du conseil d'administration et le nom du gérant. Ont été élus membres du conseil d'administration :

-GASHIRABAKE Evariste : Président
-BERABOSE Marie Laetitia : Administrateur
-GASHIRABAKE Eric : Administrateur

A été élu gérant : -BERABOSE Marie Laetitia

Article 33 :

Les frais de constitution de la présente société sont estimés à six cent mille francs rwandais (600.000 frw)

Ainsi fait à Kigali, le 18 décembre 2003

Noms des associés :

GASHIRABAKE Evariste (sé)
BERABOSE Marie Laetitia (sé)
GASHIRABAKE Eric (sé)
GASHIRABAKE Ernest (sé)
UMUHOZA Marie Blandine (sé)

NSHUTI Eloi (sé)
UWAYEZU Marie Grâce (sé)
TUYISHIME Edouard (sé)
ISINGIZWE Marie Claire (sé)
MUDAKEMWA Hervé (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO VINGT-CINQ MILLE QUATRE CENT CINQUANTE - DEUX, VOLUME DIV

L'an deux mille trois, le dix - huitième jour du mois de Décembre, Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci - avant Nous a été présenté par :

1. GASHIRABAKE Evariste, résidant à Kigali
2. BERABOSE Marie Laetitia, résidant à Kigali
3. GASHIRABAKE Eric, résidant à Kigali
4. GASHIRABAKE Ernest, résidant à Kigali
5. UMUHOZA Marie Blandine, résidant à Kigali
6. NSHUTI Eloi, résidant à Kigali
7. UWAYEZU Marie Grâce, résidant à Kigali
8. TUYISHIME Edouard, résidant à Kigali
9. ISINGIZWE Marie Claire, résidant à Kigali
10. MUDAKEMWA Hervé, résidant à Kigali

En présence de NDIKUMANA Silas et de TWAGIRUMUKIZA Léonard, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du seau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. GASHIRABAKE Evariste (sé) | 6. NSHUTI Eloi (sé) |
| 2. BERABOSE Marie Laetitia (sé) | 7. UWAYEZU Marie Grâce (sé) |
| 3. GASHIRABAKE Eric (sé) | 8. TUYISHIME Edouard (sé) |
| 4. GASHIRABAKE Ernest (sé) | 9. ISINGIZWE Marie Claire (sé) |
| 5. UMUHOZA Marie Blandine (sé) | 10. MUDAKEMWA Hervé (sé) |

LES TEMOINS

NDIKUMANA Silas
(sé)

TWAGIRUMUKIZA Léonard
(sé)

LE NOTAIRE
NDIBWAMI Alain
(sé)

-DROITS PERCUS : Frais d'acte : deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 25.452, Volume DIV dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 1052311 du 15 Décembre deux mille trois, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE
NDIBWAMI Alain
(sé)

-FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT SIX MILLE QUATRE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

LE NOTAIRE
NDIBWAMI Alain
(sé)

AS N° 3902

L'an deux mille cinq, le 21^e jour du mois de juillet. Je soussigné RWIGEMA Louise agissant pour l'équipe chargée de la mise à jour des arrières des actes de sociétés déposés au greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, certifie avoir vérifié, ce jour, la régularité des droits dus au Trésor Public en vue de la publication au Journal Officiel de : Statuts de société Générale pour l'Industrie et le Commerce.

Droits payés :

Droits de dépôt : 5000 Frw

Amende pour dépôt tardif :Frw

Droit proportionnel (1,20% du capital) : 144.000 Frw suivant quittance n° 1086110 du 14/01/04

Pour l'équipe chargée de la mise à jour des arrières des actes de société
RWIGEMA Louise
(sé)